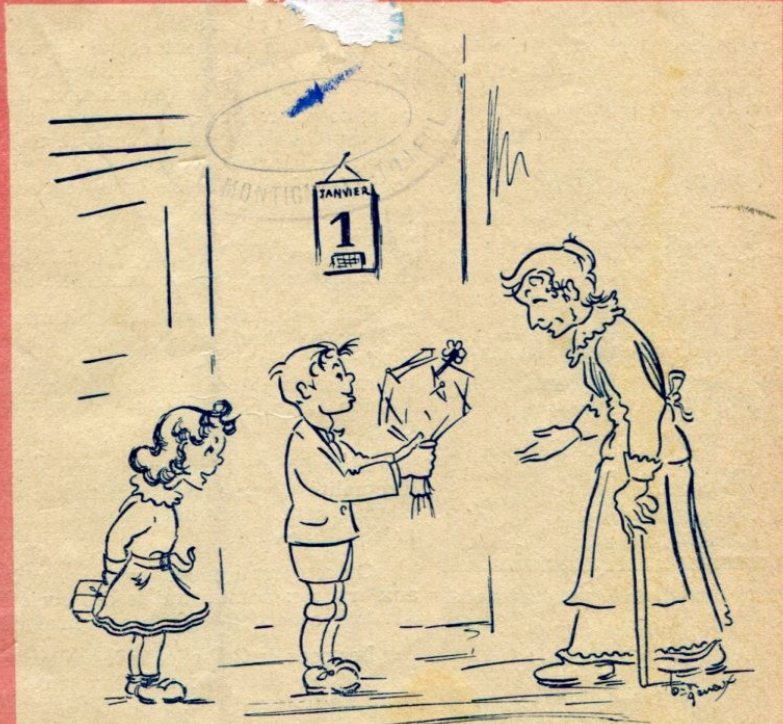


Prix : 6 francs.

# el Bourdon

*d'Châlèrwe èt co d'ayêur..*



## *Boune anêye èt boune santé*

\*\*\*\*\*  
\* « EL BOURDON » est heureux et fier d'appren-  
\* dre que son « parrain » Henri Van Cutsem vient de  
\* se voir attribuer le premier Prix du Hainaut de litté-  
\* rature wallonne (prose) pour son roman « Mam'zèle  
\* Chôse ». Nous battons un triple ban en l'honneur de  
\* notre brillant et fidèle collaborateur de toujours.  
\* \*\*\*\*\*

Année - N° 17 - JANVIER 1951

REVUE MENSUELLE

Organe officiel de  
l'Association Royale Littéraire  
Wallonne de Charleroi.

10, Avenue des Alliés, Charleroi

FLEURS NATURELLES & ARTIFICIELLES  
ANCIENNE MAISON G. DETRAIT

### Les fleurs de Gysèle

46, RUE DU PRESBYTÈRE, 46  
Tél. 260.35 Charleroi-Nord

**DÉCORATIONS FLORALES**  
POUR  
FÊTES - BANQUETS  
MARIAGES  
FLEURS SÉLECTIONNÉES  
Créations artistiques  
uniques

### Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme  
3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI  
Tél. 144.11 - 145.10  
Pavements en tous genres — Revêtements  
en faïences et en éternit — Matériaux de  
construction — Tous les travaux de stuc et  
ornements en plâtre — Charbons.

### Pronostics PRIOR

Confiance, Sécurité  
Fortes Recettes = Gros Prix  
AGENT GÉNÉRAL :  
**A. Vandervelden**  
15, Rue Delimberg, Marcinelle Tél. 181-81

Grandes occasions à tous les rayons

### AUX 100.000 CHANSONS

5, Passage de la Bourse, Charleroi  
Grand assortiment de Musiques Françaises  
et Wallonnes. Instruments de Musique.  
Partitions, musiques, chansons et instruments

Pour vos costumes  
confectionnés et sur mesure  
Voyez la grande firme

### SAMVA GILLY 4 BRAS

Choix - Prix  
Qualité et Élégance  
Téléphone 133.12 Maison de confiance

HE ! ARTHUR !

El juge. — Et vos prétindéz qu' vo feume vos a tapé sul tièsse avou 'ne cas'role? Bén vos n'avèz pon d' bosse...  
Zirè. — Mins si vos wèyiz l' cas'role!...

## Yin d'ou côp : JULES DEHON

Je me rappelle l'entrée de Jules Dehon à l'A. R. L. W. de Charleroi, à la Maison Wallonne. Une entrée presque en tapinois. Après s'être assis silencieusement..., d'un œil calme, il fit son tour d'horizon; puis il écouta, soulignant certaines idées émises, d'un pli discret du front. Plus tard, ce fut d'un aussi discret balancement de tête.

Il y en a comme ça qui s'impose par un silence éloquent, et qui gagne la confiance d'autrui. Mais si notre trésorier est un taiseux, en réunion, il ne reste pas moins, toujours, et dans les grandes circonstances surtout, un conseiller sûr, un faiseur dévoué et prévoyant. C'est ainsi que notre grand argentier, de la veine de Jules Vigneron, comptable de profession d'ailleurs comme ce dernier, s'est rendu indispensable à l'A. R. L. W., où il se dévoua pendant une période critique, comme secrétaire, trésorier, dactylographe-expéditionnaire, et cela sans bruit, comme s'il chantonnait in petto : « Tout doux, tout doux, tout doucement!... »

Est-ce suffisant pour être fait membre effectif du groupe des écrivains wallons de Charleroi? Non, bien sûr, pas plus que ses titres de secrétaire actif de la Croix-Rouge de Gosselies, de Membre de la Commission Administrative de l'Académie de Musique de Gosselies, secrétaire dès 1920 de l'Union Chorale et pionnier du Cercle Artistique encore et toujours de Gosselies.

Mais depuis l'âge de dix-sept ans, il écrit des chansons satiriques et d'actualité, il aime surtout faire des arrangements de chœurs et des pots-pourris, dont il put d'ailleurs alimenter à souhait un quatuor vocal, fondé grâce à lui en 1928.

On comprend mieux à la « lueur des faits » pourquoi Dehon est rompu aux travaux administratifs des sociétés sans but lucratif! Car, on peut affirmer qu'il agit avec le plus profond désintéressement.

Les gens de Gosselies se rappellent encore les quatre revues locales qu'il a écrites, et dont des couplets restent à l'honneur : « Gochelies vique co. — Ouf! Rê-spirout-on!... » et le « Cabaret de la Victoire ».

Souhaitons toutefois que ses soucis administratifs lui accordent de continuer à taquiner la muse et à récidiver quelques contes wallons de bonne venue.

« El Bourdon », son ami juré, s'en réjouit d'avance.

M.



Pour vos  
TIMBRES EN CAOUTCHOUC  
adressez-vous chez le graveur

### Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné  
Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI  
(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 146,77

Pou bwère ène bonne queûze, ène seule adresse

### AU CHANT DES OISEAUX

Veuve Louis VERHOEVEN  
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)  
Consommations di premi chwès à des prix  
résonâbes.

# EL BOURDON

## d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE  
 Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi. — Téléph. : 253.40 et 296.64.  
 Abonnements : de soutien (luxe) 1 an ..... 110 Francs  
 ordinaires : 1 ans, 65 Fr. — 6 mois, 35 Fr.  
 (à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)  
 Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Charleroi - Ville Lumière !...

## No siêke a 50 ans...

Boune idéye d'awè v'lu r'moustrer a lès-étalâges dès magasins, durant quénze djoûs, dès candj'mints di toutes lès cougnes, lès progrès si on vout, qu'on z-a fêt dispus 1900 ! Boune idéye, pou lès djonnes qui n' compèrd'nut nèn toudis ; boune idéye, pou lès vis tout bunôjes di r'vir dès souv'nirs èt d' lès raconter à lèus r'jètons.

50 ans, c'est si lon, èt c'est si près ! Mins au-djoûrd'u, i n'est rèqui qu' dès candj'mints, dèl viye du vi Châlèrwè, toudis d' pus agali d'anéye en anéye, ou pwint qu' lès né-natifs qu' l'ont quitè dispus 'ne pupe, pouîris s'i piède Bén souvint.

Gn-a 50 ans, on raconte qu'al Vile i sufijeu d' fé bate deûs tchéns, ou pourmèner in tché avou in tchapia pou ratirer dès triclèyes di curieûs, come s'is n'avît jamès rén vèyu. Lès cabarèts r'nôdît, lès mâr-tchotrèsses ni savît chûre a vinde dèl tôte, au mârchi dèl Vile-Haute... Il èst vré qu'avou 'ne pice di cénq francs, on rinplicheut l' djéve di s' pèkéye, on s' fouteut 'ne percèye a rinde djalous Maka. Pou sakants gros sous, on passeut s' dimègne a l'Eden, di deûs eûres a mègnût : d' l'après-dinner, in drame vos f'yeut rider dès riches d' tchaudès lârmes su vos machèles ; al swèrye, on arlocheut s' boudène a rire, clatchant dès mwins, durant 'ne opèrète ou in vaud'vile. Pou nos-amûser, on n' wéteut nèn a 'ne pal'téye. Il èst vré qu'asteûr, lès cinémas...

Au cras mârdi, a dater du bal dès-éfants, èl dimègne di d'avant, on n'areut seû taper a tère, ène gôye ou 'ne nojète, sins qu'èle ni ridjibèle sul tièsse d'ène saki, ètassi dins l' foule qui daleut dèl Vile-Basse al Vile-Haute, du vént èt du r'va, dansant, tchantant, abiyi a comique. Ritche ou pauve, l'ingé-nieûr avou s' baudèt d' fosse, l' soufleû avou s' pôr-teûse di canon, li p'tit chasseûr avou s' mèskène, qwè sé-dje co, on s'amûseut tout coumachi, al boune frankète ; èt lès comèrçants dèl Vile fèyît leû sôrtiye dins tous lès cabarèts, tout tchûde après l' souper !

*Par suite de l'augmentation du prix des papiers (45 %!), nous nous voyons obligés de porter notre prix de vente à 6 fr. et les abonnements à 35 fr. pour 6 mois et 65 fr. pour un an.*

EL BOURDON.

## BOUNE ANEYE !

« El Bourdon » souwète du pus pèrfond di s' cœur a tous ses camarâdes, lêcteurs, anon-cèurs èt colaboreteurs ène boune èt eûreûse anéye.

I vos asseûre qu'i continuwra a fêr l'impos-sibe pou vos complère èt mèriter l' confyance qui vos avèz toudis yeû pour li.

EL MESSE BOURDON.

On ètindeut dès couyonâdjes, en francès, yèt co d' pus en walon : c'èsteut vrèmin toutès djins d' nos djins ! Il èst vré qu'asteûr, on n' si conèt pus ; on ètind d'viser tous lès djârgons. Et an apicant, pou danser, in mascarâde, ça s'reut p'tète in Flamind, èn' Italien, in Russe, in Polonais, in Tchecoslovak' ou in tchouc-tchouc'... Châlèrwè a dès-èrs d'ène toûr di babèle...

Et al fwêre, o, dins l' timps !... Morieû, lès Bèr-nârdins fleûrûsiens, lès tch'faus galopants, avou leûs-ûlaus qui djipît ! El condji du deûzième lindi, lès bindes qui râlit dins leûs corons, an tchantant pou bras. I gn-aveut co dès bindes parèyes, al Ducasse du Bos, ou dins chaque vilâdje aus-è fièsses.

Et lès tchansons èt lès pasquéyes du tirâdje au sôrt, lès cocârdes, èl bidèt, lès scapulères, lès violes, lès tchansons... èt lès championats d' djè d' bale au tamis ! Ça n'atireut nèn dès mile èt dès dis mile di r'wètants come au fout'bale!... Bén seûr... Etout m'n-idéye n'est nèn di fé r'grèter l' timps passé ; dji pièdreû m' latin. Dji n' vou nèn souwèti l' suprèssion dès trams, dès trins élèctriques, dès vélos a pneûs èt dès-autos, di nos reuwes luméyes a l'élèctricité, pou r'vènu aus crassèts, aus-è lampes a pétrole, au toûrnwâre du tirâdje au sôrt... No siêke a cénquante ans !... Vive èl Progrès, lès machines a scrîre, lès belès scoles, lès frigos, lès tchaufâdjes « modèrnes », lès radios ! Vive tout èt tout qui rind l' viye mèyeûse, lès djins pus maléns, lès lwès pou l's-ouvrîs, lès opitâls èt lès mâr-tèrnités ! Vive èl Paix ! Vive nous-autes !

N'é-dje rén rouvyi ?...

Si vos sondjèz 'ne sakwè, tant mieûs ; c'èst qu' dji vos-é fêt pinser a no siêke qu'a cinquante ans.

Rén qu'a Châlèrwè, dji vos d-è direu djusqu'a d'mwin, èt dji n'areû nèn fini : lès r'passâdjes dès foutîs, leûs pupes d'écume, leûs kéntes di gros mè-nîrs. I n' faureut nèn lèyi padri lès Gârdes Civiques, lès bleûs, lès vèrts chasseûrs èt lès-ârtiyeûrs avou leû canon a fichèle. Divis'reut-o dès longuès pènes, dès (Chûte al pâge 5.)

# L'ORLODJE (extrait de « FONSE & Cie » de George Fay)

Illustrations de ben genaoux.



Di ç còp-ci, nos p'lons nos vanter d'awè fèt plé-ji a no mèse. C'est min-me damådje qu'on n'a seû s'arindji sins passer pâr li pou lyi fé 'ne surprise. Mins gn-a pus d'idéye dins lès tièsses d'ès

grands qui dins lès notes. Qwè c' qui nos con'chons, o, nous-autes? Nos f'yons télcòp lès fèls, mins al preumière afère qui n' va nèn, nos r'courons dé no mame, dé no pa, ou bèn c'è-st-a scole qui nos d'mandons qu'on nos boute in còp d' mwin.

Asteûr, in-advinia: Qwè c' qu'on candje a scole quand on rintère après lès vacances di Nowé?

Sondjèz bèn, vos n' trouvrèz nèn! Dji m' va vos l' dire tout d' chûte pou n' nèn vos fé péyi: c'est l' calendrier.

C'è-st-ène nouvele anéye; il faut in nouvia bloc avou lès pus grands numèros possibes. S'il èst colè su in cårton avou 'ne bèle imådje, tant mieus. On-a ça pus aujiye. On dispint l' vi qui n'èst pus bon èt on stitche a s' place èl cén qui va chervu djusqu'a l'anéye qui vént.

**Yun qui diskint, l'aute qui monte,  
C'est la viye du monde...**

dist-i l' rébus.

Avou l' calendrier, on sèt comint c' qu'on vique. On sautèle d'in djoû d'su l'aute: lindi, mårdi, mècredi, djèdi, vèrdi, sèm'di... èy' après, on r'coumence. C'è-st-André qui tire lès numèros tous lès djoûs au matin.

Est-ce ça qui lyi a donè l'idéye qu'il a yeû gn-a quénze djoûs? P't-ète bèn qu'oyi.

Dins tous lès cas, i nos-a fèt ène ir-mårque qui n'èst nèn bièsse:

— Nos-avons lès djoûs, a-t-i dit, mins nos n'avons nèn lès-eûres. El mèse de vûde bèn avou s' monte, li, mins si nos-avis ène ôrlodje come dins l' grande iscole, ça s'reut 'ne saqwè d' chic!

— Dimandons au mèse qu'i d'achète yeune, da! a-t-i dit Victòr.

— Ou dou bèn misons tèrtous èchène!

— Mins ça cousse tchèr, sés-se, ène grande ôrlodje!

— Bah! dist-i Thèyo, on s' passe bèn d' ça, hein! A m' maujo, gn-a bèn trwès mwès qui l' renvèy èst cassè. C'est m' pètit frèrè qu'a v'lu djouwer avou sul timps qui m' mame èsteut-st-èvoye al vile... Eyèt c'èst mi qu'a yeu 'ne danse!

— Et tu t'as lèyi fé?

— Bèn, dj'aveu djouwè avou ètou, c'èst pou ça!

L'afère n'areut nèn sti pus lon s'i gn'aveut nèn yeû yun — dji n' sé pus



qui — qu'areut parlè d' ça au mèse. Bèn mieus, èl lèd'mwin, Camille nos-apèrdeut qui s' popa aveut ach'tè 'ne bèle ôrlodje pou trente francs, mon Sårma.

— Trente francs! C'est branmin dès liårds pou nous-autes. Mins ça n' f'reut qu'in franc chaque; èt nos-àris « no » -n-ôrlodje da nous!

El minme djoû, l'après-dinner, Richård a v'nu a scole avou in « pantin » qu'il aveut tout fèt li-minme. Ça, c'èst yun qui dèssine bèn, Richård! Il aveut discòpè s' mårionète dins 'ne bwèsse a solés: in còrps, deûs bras, deûs djambes. Trwès boukès d' ficèle, quate agrapes, èyèt l' polichinèle aveut sti montè au pèrè dès poûces. On p'leut satchi sul cwade, i danseut come yun du bazår! Richård a moustrè l' « pantin » au mèse, tout fièr di s'n-ouvrådje.

Et c'èst roci qu'on-a trouvè l' jwint.

— Fabriquez des pantins! a-t-i dit l'instituteur. Je vous donnerai des cou-

leurs et du carton, des attaches et de la ficelle. Nous les vendrons à vos camarades des autres classes. Avec l'argent, nous achèterons « votre » horloge.

Ça, c'èsteut l' tuyau! Ça n'a nèn trin-nè. Après quatre èures, timps dès rè-crèyacions, on dèssineut, on discòpeut, on bârbouseut, on-atatcheut lès boukès èchène. Tous lès pus adrwèts travayit. Lès-autes wètit, come toudis.

Richård, André èy' Henri boutit au pus ràde. Lès cliyents n' s'ont nèn fèt priyi, surtout dins lès p'tits. On n' sa-veut chûre a fé dès polichinèles. Faleut ratinde ès' tour pour li yèsse chervu.

Su wit' djoûs, nos d'avis vindu pou pu d' vint francs, a còps d' vint' cénq centimes èyèt di d'mi-francs. Mins lès dérins ont d'meurè la. Tout l' monde èsteut chervu. El djeu 'steut d'ja passè d' mode. Çoula n' fèyeut nèn no conte pusqui nos n'avis nèn co nos trente francs.

## No siêke a 50 ans (suite de la p. 2)

pôte-aus-satchs, dès chineûs : « N' faut nén dès-as, du pougnou, du laurier?... », dès mâtchants d' cèrijes avou leû baudèt : « Aus cèrijes, aus cèrijes ; gn-a dès nwâres èt dès grijes! »... Est-ce tout ? Bâ wète! Tram a vapeûr, lès dérens sôros, lès « s'a batu », quénquêts qui file, lès viyès drêsses, lès bûris, lès papwis d' famiye, — pus tôrd, lès tom-poûces, — lès gnêrs di boû. Et lès spots, lès-ad'vignats, lès r'médes, lès aracheûs d' dints, lès rim'rames. Sins co conter lès vis fôrtifs, toute èl viye istwêre di Chârwnè, èl viye Sambe ; lès Cayats Bay'mont, Kakéye, Reuwe a Pusse, Batisse a frite, Sale Dibout, èt l'Escalier Monumental!

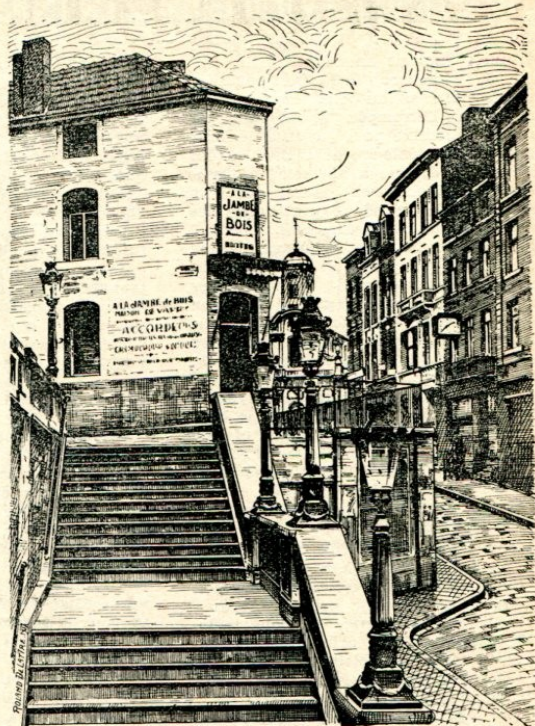
Et tchik' èt tchak', on n' d-è finireut pus.

Ah! l' bon vi timps, diront-is lès sossous qui m' liront, come si l' bon vi timps aveut jamés ègzisté! Em' vi grand-père a stî sôdârt aus guèrnadiers a Brussèle, durant quatre ans ; c'èsteut l' tapéye adon! I faleut fé l' voye a pîd, gn-aveut pont d' trin!... Es' bia-frère, qu'èsteut aus guèrnadiers avou li, a d'mère ses quatre ans sins r'vènu! Quant-il a pârti, il èsteut còrdonî ; quant-il a r'vènu, s' terme fini, il èsteut vèterinère, artisan, come i d'jeut, an ajoutant : c'èsteut l' bon vi timps! Il aveut studyî a Brussèle.

Asteûr, a ç' qu'i m' parèt, dins lès scoles, on rapêche lès vis souv'nirs pou mia fé comprinde l'istwêre èt l' géografîye. Dji plin lès djonnès mèses di scole èt lès djonnès Mam'zèles, èt co d' pus lès professeûses du Lycée, qui cach'nut « del documentation » s'apinse a mi p'tite fiyoule!...

I m' vént ène idéye : Si dji s'reû 'ne sakî a l'Hôtel di Vile, dji profiteû voltî qu'i gn-a co dès cèns qui s' souvèn'nut du vi timps.

On wète d'assatchî dès visiteûrs pa tous costès. Lès grandès viles ont dès muséyes. Ni cwèyéz nén qu'in muséye di souv'nirs — di Folklore, si vos v'lèz mia — areut bramint d' succès roci?... Dji watche qu'i



L'escalier monumental (à la Montagne)  
vu par notre ami Roland Delattre.

sufireut di wêre di chòse pou trouver dès dévouwès pou nos-èmontchî 'ne afêre au père dès pouces! Dji di ça, èt dji n' di rén, savèz, come lès bonnès canlètes!

El Wèce.

\*\*\*\*\*

— On peut bien apporter, sieu?  
Nos 'stis pressés d'awè l'òrlodje. Lès cèns del grande iscole vènit toufêr, a môde di rén, nos d'mander dès nouveles. Et is riyînt pou s' foute.

L'afêre a l'co grinnè l' mitan d'ène samwène. Quand on vuleut dè pâler au mèse, i nos sèreut l' bêch du preumî mot.

— Patience! dijeut-i...

Et la qu'in djoû au matin, en-arivant, nos wèyons pal fènièsse in paquèt sul bureau du mèse. Si c'èsteut ça?

— Dji gadje qu'oyi, mi!

— Non fêt, ç' n'est nén ça!

— Ça l'ér d'ène bwèsse, pourtant? Et c'est d'dja grand, a vir.

Nos n'avons nén péyi longtimps. En rintrant, l' mèse a disbalè l' paquèt èt il a satchi l'òrlodje wòrs d'ène bwèsse di cårton.

— Voilà votre horloge! a-t-i dit.

Toute blanche, avou dès chifes èt dès nwâres-èwiyes, in cåde brun èt in p'tit balancier... C'èsteut 'ne miyète da tèrtous, c'est l' vré, mins c'èsteut 'ne

m'yète da li ètou pusqu'il aveut rachèvé l' conte èt payi s' tram, pusqu'i s'aveut disrindji pou nos fé pléji.

« Votre » horloge! On l'a pindu tout d' chute al coupète du tableau, au meur, bèn au mitan. On n' li r'monte qui tous lès wit' djoûs.

En' rièz nén di no-n-òrlodje a trente francs. Ele èst bèle èt èle va bèn, vu qu'i-gn-a d'dja trwès-ans qu'èle chève.

On nèl dispint qu'a chaque trimèse. Ele èst-arivéye come nous, èle a sès vacances. Seûl'mint, lèye, on li r'fout dins s' bwèsse avou s' clé, tandis' qui nous-ates, on nos done, ça pinse au mèse, « la clé des champs ».

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises

**MAURICE VERHOEVEN**

71, Rue de Marcinelle, Charleroi  
Tél. 254.73 - 183.76

**BOISELLERIE EN GÉNÉRAL**  
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles  
Barres et Accessoires pour Tentures

\*\*\*\*\*

★ DJ'E BEN L' TIMPS.

★ C'asteut aus dérènes-èlèctions.  
★ In grand diâbe d'ome vûde del gare èt  
★ va tout drwèt su in tchaufèu d' taxis.  
★ Deûs mots èt en route, roulèz cocote, ça  
★ vout dire : roulèz auto.

★ 10, 20, 30 kilomètes, on djoque divant l'  
★ local. La, didins l' salon, ène boune cin-  
★ tène di djins ratindît l'orateur.

★ Vla l' mètîng qui commence. L'orateur  
★ pâle, pâle èt pâle toudis.

★ Mins lès-èûres tournît; yun après l'au-  
★ te, lès-auditeûrs sòrtît pou raler a leû  
★ maujo. A çoula près, l'orateur pâle, pâle  
★ sins r'lache. Tout d'in còp, i s'adresse  
★ au seûl auditeur qu'èsteut co dins l' sa-  
★ lon :

★ — Vous n'êtes pas encore fatigué de  
★ m'écouter, vous? d'mande-t-i.

★ — Mi, rèspond l'ome, dj'é bèn l' timps,  
★ dji seû l' tchaufèu d' taxi; èl conteur  
★ toûne, c'est l' principâl.

(Transmis pa E.V.W., Couillet)

# GAI, REVEILLONNONS-NOUS ?

par M. MOREAU.

L'année expirait en beauté.

Le 31 décembre, une fine poussière blanche tombée du ciel couvrait les champs nus détrempés par les pluies récentes, et, comme pour justifier le vieux dicton de Wallonie : « de l' nive su des broûs, dè l' djèlye avant twès djoûs », la gelée, effectivement, avait durci la neige coagulée, rendant praticables les sentiers sillonnant le Diarbois.

Ce soir de la Saint-Sylvestre, je me trouvais, en pantoufles et la barbe longue, occupé à réparer le beau désordre qui, invariablement, règne dans mon bureau, lorsque, frappés à ma porte, deux coups si brutaux que j'en crus les vitres brisées, me firent tressaillir. Je me levai, j'ouvris...

A sa manière de s'annoncer, j'avais deviné le visiteur : c'était bien cette bonne face hilare, aux yeux pétillants de malice, de mon ami le Tiquet. J'éclatai de rire — qui n'en eût fait autant? — Oui, c'était notre boutte-en-train, notre remède contre la neurasthénie, que ce joyeux rapin du coron.

« Tiquet, fais-nous rire... » Que de fois, au cours de nos heures de cafard, ne lui avons-nous, mes amis et moi, adressé cette demande provoquant aussitôt chez lui un déluge de bons mots, une avalanche de refrains chantés, selon sa propre expression, « quatre tons plus bas que le tonnerre » et se terminant toujours par :

« Ah! Ah! Ah! oui, vraiment,

L'ami Tiquet est bon enfant! »

Il s'était fait beau ce soir-là : chapeau melon, cravate jaune ornée d'une perle fausse, pantalon au pli approximativement impeccable. Et ce superflus de brillantine lui humectant les oreilles même! Et cette odeur pénétrante, excessive, méphitique à la longue de parfum bon marché dont il semblait s'être enduit tout le corps!

— Tiens! Tiens! Où vas-tu?

— Réveillonner, parbleu! Tu viens?

— Mais tu ne m'avais guère prévenu, je ne m'attendais pas...

— Qu'est-ce que ça peut bien faire?

— Mes tiroirs sont en désordre...

— Ça ne change en rien leur façon d'être.

J'insistais faiblement :

— Nos amis non plus ne sont pas prévenus...

Sur ce, mon visiteur éclata de rire.

— Ne te chagrine pas à leur sujet. Je suis persuadé que la ville et ses coquettes les auront attirés, et que le réveillon démocratique que je te propose de passer en ma compagnie ne leur siérait guère. Allons, rase-toi, habille-toi, ouste!... Il faut que nous soyons là vers les huit heures. Le bal sera commencé quand nous arriverons.

— Là! Où?

— Au village, mon ami, à Ransart.

Il cligna de l'œil, faisant tinter en poche quelques pièces de monnaie.

— T'es « au pèze? »

Je possédais quelques économies pé-

niblement arrachées à mes modestes folies dominicales.

— Tant mieux! conclut le Tiquet. Hâte-toi de te vêtir correctement, comme moi! D'ailleurs, on est toujours correct lorsqu'on possède dans le gousset de quoi payer un demi de bière à une partenaire essoufflée et assoiffée par la danse.

Argument suprême et soi-disant irréfutable de la philosophie du Tiquet.

Je me rasai donc et m'habillai en toute hâte, en dépit des reproches de maman qui jugeait insensée l'idée de voyager la nuit, par les chemins couverts de neige, et surtout d'être en possession de nouveaux « vernis » quand il gelaît à pierre fendre.

— Enduisez-les, Madame, d'une couche de glycérine ou de graisse quelconque.

Décidément, ce Tiquet trouvait réponse à tout!

Vingt minutes plus tard, j'étais prêt d'accompagner mon ami vers le fameux salon ransartois dont il me sous-entendait les plaisirs avec des gestes mystérieux et des œillades irrésistibles.

Nous avions traversé la chaussée de Charleroi à Bruxelles et atteint la plaine du Diarbois fantomatique, mystérieuse, sous la clarté lunaire.

J'aurais voulu qu'en cette belle nuit étoilée, notre conversation prit une tournure littéraire, scientifique même. Bah! ouiche, allez donc parler science ou littérature à un drôle qui prétend avoir jeûné pour mieux se régaler, après minuit, en quelque cense où gisent des filles à marier!

A travers la longue étendue de champs recouverts d'un manteau immaculé, j'avais beau conter au Tiquet que les criminels de Gosselies étaient, jadis, pendus au Trou-au-Pourceau, non loin du Laid-Pige situé à notre droite, que le Mont des Bergers s'élevait à quelques mètres devant nous passa, au siècle dernier, pour un tumulus romain, et que les soldats de l'Aigle avaient, en 1815, parcouru la plaine que nous traversions. Peine perdue!...

Le nez au vent, les lèvres plissées d'un sourire hilare, les yeux pétillants de malice, il ne cessait de répéter :

— De jolies filles à faire danser... Des galettes à savourer... De la goutte à boire... gratis!

Si bien que je finis par laisser en paix les pendus du Laid-Pige, par dépasser le Mont-des-Bergers sans lui accorder l'aumône d'un regard, par oublier Napoléon et son épopée pour partager les projets chorégraphiques et gastronomiques nourris par mon compagnon enthousiaste.

Lorsque nous franchîmes la limite du village, nous étions si gais que nous chantions malgré le froid qui nous bleuissait le nez.

A Ransart, il y avait de la musique partout : dans les cafés, dans les fermes et jusque chez l'artisan. Chacun avait voulu fêter dignement ce beau jour

succédant à une période d'honnête labeur.

C'était le bon temps encore, cette année-là! La paix régnait et l'on ne prévoyait guère la catastrophe internationale qui, moins de dix ans plus tard, devait briser bien des cœurs, faire couler tant de sang et de larmes!

Nous arrivâmes ainsi devant le salon où le Tiquet prétendait s'amuser outre mesure.

Des couples s'y pressaient : garçons en habit de fête, mis en gaieté après l'absorption de quelques gouttes; jeunes filles en robe de soirée, à la chevelure récemment ondulée protégée par un léger fichu; énormes matrones à la figure congestionnée, redoutables chaperons que le Tiquet, d'instinct, fuyait comme peste...

Singulier bal tout de même!

A peine avions-nous payé notre droit d'entrée, qu'un monsieur en smoking nous appliquait un cachet rouge sur le revers de la main. Je vous le jure, un cachet rouge qui me parut, a priori, une marque infamante.

A mon compagnon qui, toujours hilare, contemplait le nouvel ornement dont se parait sa main droite, j'adressai le regard d'un homme qui se noie. Ainsi, ma mauvaise étoile m'avait incité à suivre ce pendard de Tiquet en un endroit où je ne manquerais pas de vivre funeste aventure, à moins de me sauver après examen sommaire des lieux.

Et je me préparai à boudier, protestation muette — il le fallait bien! — contre les goûts pernicieux de mon mauvais génie.

A ma grande surprise, je fus, après quelques minutes d'observation, bien contraint de reconnaître que les demoiselles rencontrées — toutes décemment vêtues — étaient bien dignes de notre respect. Certes, la plupart de ces personnes paraissaient un peu gauches dans leurs beaux atours et les jeunes gens qui les accompagnaient ne devaient guère avoir l'habitude d'assister aux réunions mondaines. Mais bah! La seule aisance d'attitudes est-elle indice sûr de bonne tenue? Je me souvins, à ce moment, de conversations décousues ouïes à un de ces bals où le seul snobisme est de mise. Il est certain que le genre adopté par mes petites gens du village eût pu servir d'exemple à ceux que le Tiquet stigmatisait du terme énergique de « puants » qui se croient tout permis.

Et, ma foi, j'eus rapidement oublié mon cachet rouge, d'ailleurs terni déjà par la transpiration. J'en vins à plaindre mes autres amis fourvoyés Dieu savait en quel dancing mondain, et m'estimai heureux. L'orchestre entonnait les premiers accords d'un boston. Je dansai.

Parfum du bal, entraîné des foxes et des valses, saveur des demis de bière wallonne dégustés au comptoir, entre deux danses, combien je vous appréciai en cette nuit mémorable!

Vers les onze heures, le Tiquet, légèrement éméché, faisait pirouetter une grosse dame à face vultueuse, dont la robe rouge, outrageusement échancrée, jurait avec les toilettes pudiques des petites demoiselles, ses compagnes.

Minuit! Voici l'an nouveau qui commence...

— Bonne année, Tiquet!

— Bonne année, mon vieux!

Et l'on se salue, et l'on s'embrasse, et l'on s'adresse mille souhaits de bonheur et de santé parfaite... Et les danses reprennent de plus belle, et l'on éteint soudain les lampes — oh! pendant l'espace de deux minutes à peine, le temps tout au plus de dérober à sa partenaire un baiser furtif qui lui arrache un petit cri effarouché, suivi d'un éclat de rire. — Jeunesse!

Ce fut sans doute ce baiser qui lassa le Tiquet de sa partenaire, « un vieux mouchon », m'avouait-il plus tard, lorsqu'il m'eût rejoint au buffet.

— Tiens!

Mais, déjà, mon ami avait remarqué.

— Là, fit-il, désignant deux nouvelles venues accompagnées de leur maman.

J'avais compris. Courtoisement, nous nous offrîmes à faire danser les demoiselles et, un quart-d'heure plus tard, nous nous trouvions réunis dans une salle de consommation autour de deux bouteilles de bière « pétillante et mousseuse ».

Le Tiquet, beau parleur, avait conquis, par sa verve exhubérante, Mme Lerat, mère de nos jouvencelles. Et nous passâmes une nuit fort agréable à danser, à boire — modérément! — à écouter ou relater cent petits faits, cent potins locaux.

Il était quatre heures du matin.

Les couples, de plus en plus rares, désertaient la salle de danse. L'orchestre n'était plus qu'une cacophonie sans rythme de musiciens à demi-ivres, à demi-endormis sur leurs instruments; les derniers participants au bal piaffaient sur place au lieu de danser.

Mme Lerat nous pria de vouloir bien l'accompagner jusqu'à son domicile. J'allais refuser quand un coup de coude du Tiquet, m'imposant le silence, faillit me culbuter contre ma partenaire. Plus prompt que moi, le drôle remerciait vivement la dame pour sa bonne obligeance et offrait le bras à l'aînée des demoiselles. J'avoue qu'à ce moment il me fut agréable de l'imiter malgré la vague appréhension d'être importun.

Les coqs chantaient à la ferme Forcoul, lorsque, un peu las, nous atteignîmes le hameau de Miençon où la famille Lerat habitait. À cette époque lointaine déjà, une coquette maison blanche aux volets verts.

\*\*\*\*\*  
\* Aux 100.000 Imperméables \*  
\* 21, RUE NEUVE — CHARLEROI \*  
\* Téléphone : 146.98 \*  
\* Spécialiste du Vêtement de Pluie \*  
\* SPORT-VILLE \*  
\*\*\*\*\*

Vite, un bon feu flamba dans la cuisine. Les demoiselles, courtoises toutes deux, s'empressaient autour de nous, nous débarrassant de nos pardessus et de nos chapeaux, nous offrant la traditionnelle petite goutte de Nouvel-An si appréciée après une nuit blanche.

L'on nous retint à déjeuner. Quelle chaleureuse réception! Rien ne manquait sur la table autour de laquelle nous avions pris place, sans façons cette fois, pour ce qui me concerne : jambon, œufs frais, marmelade, galettes, pommes renettes du verger, vin à volonté.

— Bon appétit, Messieurs! ...

Installé bien avant les autres, les yeux mi-clos, le visage béat, mon Tiquet avait, des tranches de jambon, fait son mets préféré. Il en prit une, il en prit deux, il en prit huit!

Gargantua moderne, il mangeait goulûment, tel un dogue affamé, en dépit des nombreux coups de pied que je lui lançais sous la table.

Les demoiselles, ébahies et vaguement inquiètes, me sembla-t-il, relouaient cet hôte à l'appétit féroce. La maman indulgente, se contentait de sourire, répétant de temps à autre : « Bon appétit! »

Après une dernière rasade — et laquelle! — de vin blanc, le Tiquet se décida enfin à quitter une table que, depuis belle lurette nous avions tout abandonné, prétendant que, sans ce « léger repas », il fût certes mort d'inanition en cours de route.

Et il fut poli, sans doute, de rire très fort de cette boutade.

La demie de sept heures sonnait à l'église Saint-Martin lorsque nous quittâmes nos nouvelles amies, après les avoir embrassées. Tout est permis, n'est-ce pas vrai? un premier jour de l'an.

Le Tiquet était aux anges. Et moi-même je n'aurais pas voulu troubler, par des reproches intempestifs, sa gaieté tapageuse. Il me fallut, à la fin, rire d'aussi bon cœur que lui tant il louait les mérites de la cuisine ransartoise.

Le soleil teintait de rose la neige des chemins quand, fourbus, nous atteignîmes notre coron. Quelques heures d'un sommeil réparateur me rendirent frais et dispos.

CHEVROLET

Voitures, Camions, Camionnettes

**Auto-Palace S.A.**

122, boulevard Jacques Bertrand

Tél. 136.18 — 136.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange

Vers les trois heures de l'après-midi, le Tiquet heurtait à ma porte.

— Comment! Tu n'es pas prêt? s'exclama-t-il.

— Prêt à quoi?

— Ne fais pas la bête. Prêt à rendre visite à nos dames de ce matin. Bon sang! une petite visite de politesse s'impose, tiens! C'est d'usage.

Je refusai nettement, trouvant cet usage fort peu correct.

— Tant pis, lâcheur! bougonna-t-il, j'irai seul. Je passerai un premier janvier bien plus galement que toi.

Effectivement, l'après-midi me parut triste, comme tous les jours de repos suivant les soirées bruyantes. Je reçus la visite d'un autre ami, Jo, maussade, mécontent d'une nuit passée en une espèce de caboulot mondain où la fête avait dégénéré en pugilat entre ivrognes.

— Jamais plus, jamais plus, on ne me repincera à me fourvoyer là-dedans!

Que notre boute-en-train n'était-il là pour dissiper notre mélancolie!

Vers sept heures et quart du soir, il tournait le coin de l'église. Le Tiquet portait bas l'oreille et, sous la lune, ses yeux fixaient obstinément le gros pavé de la rue.

— Eh bien? m'écriai-je, sitôt qu'il fut à ma portée.

— Ça va... ça va...

Il s'affaissa dans un fauteuil, offrant ses mains engourdis à la bienfaisante chaleur du poêle, réclamant une goutte!

Nous ne pûmes nous empêcher de rire aux éclats tant piteuse était sa mine.

— Tu t'es régalé? risqua Jo.

— Oh! laissez-moi... Vous m'embêtez avec vos questions saugrenues.

— Mais les demoiselles? interrogeai-je à mon tour.

— Quelles demoiselles?

— Les demoiselles Lerat, celles à qui tu devais faire une visite de « politesse ».

— Ah! oui...

Il esquissa un geste évusif, se moucha bruyamment, but sa goutte d'un trait, puis, levant vers nous un regard d'Ange-Pitou qui, chez lui, offre l'indice certain d'un gros mensonge, il bredouilla tout simplement :

— Elles n'étaient pas là...

Puis, partant lui-même d'un rire énal et sincère, retrouvant soudain sa bonne humeur coutumière, il élabora, pour le dimanche suivant, tout un projet de sortie dans un village situé aux antipodes de Ransart.

Mais, jamais plus, il ne souffla mot des demoiselles Lerat.

FUMEZ

**LEO**

CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

## Etablis. AQUATICA

E. POELMANS

55, Aven. de Waterloo, Charleroi

TOUT pour la PÊCHE  
TOUT pour l'AQUARIUM

Marchandises de premier choix  
MAISON DE CONFIANCE.

5 0/0 de ristourne sur présentation du « Bourdon »

De passage à Charleroi, allez vous restaurer au

## Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

Pâtisserie de l'Eldo.

Ses menus à 25 et 40 fr.

CHOIX

BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité.

Venez passer  
deux heures agréables

## à l'ELDORADO et l'EDEN

Des Spectacles de choix  
vous y attendent.

Buvez les Bières

## GRENIER

CHARLEROI

Téléphones : 219.27 - 250.67

## PHOTOS

J. ROLLAND

88, Avenue Paul Pastur  
- Mont-sur-Marchienne

## Les pages

### de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi

\*\*\*\*\*

**Richesses littéraires dialectales du Pays Noir.** — Quoiqu'il y paraisse, nos possibilités sont grandes encore dans ce domaine. Si le sentiment de communauté a perdu singulièrement de sa puissance chez nos écrivains, — l'occupation, l'égoïsme, la fatigue et les désillusions en sont les causes, — les meilleurs d'entre eux continuent à représenter dignement leur région dans les concours nationaux ou provinciaux.

**Pour le Prix Biennal du Gouvernement,** réservé, cette fois, à la prose, se sont mis en lice, quatre de nos amis dont trois de l'équipe du Bourdon. Comme par le passé, la lutte sera chaude, très dure même et nous plaignons déjà le jury où fonctionne notre ami Roger Pinon, choisi par le Ministre pour être le « regard » hennuyer.

Sans être dans le secret des dieux, il suffit d'ailleurs de suivre régulièrement la Presse de Wallonie pour être complètement documenté; nos Carolorégiens auront à faire à forte partie avec les Liégeois Alexis, Lejeune et Leintz, le Hutois Boxus et le Namurois Maréchal.

Tant mieux ! que la qualité domine largement en ce genre d'épreuves : les hauts fonctionnaires du Ministère et les Ministres apprécieront davantage notre langue, notre sensibilité, notre technique et nos efforts.

**Le Prix du Hainaut,** réservé à la prose, a vu un complet succès de nos membres. C'est notre ami Henri Van Cutsem, avec son excellent roman « Mam'zèle Chôse », qui remporte la palme. Nous lui adressons nos plus sincères félicitations.

Viennent ensuite : Félicien Barry, Louis Lecomte, George Fay qui ont défendu plus qu'honorablement les couleurs carolorégiennes à cette belle compétition.

Nous vous en parlerons plus longuement dans notre prochain numéro.

**Faire rire, mais...** Faisant écho à l'éditorial du dernier « Bourdon », L. Wallon, dans « Le Journal de Charleroi » du 9-12-50, écrit : « L'éducation a ses règles. Une de celles que nous préférons propager : adapte-toi pour ne point froisser. C'est selon. Dites « El mitan d'un ston pou twès francs » ou « Sintèz come èm cœur bat » ; mais l'une au banquet annuel des « Longuès pupes di tère » ; l'autre au dîner de communion du p'tit Louis ou au mariage du cousin Fred ».

Avec L. W., nous dirons aussi que l'esprit wallon est un élément de notre psychologie que nous devons garder précieusement et illustrer avec un grand souci de l'authenticité et de la valeur.

**Loisirs de l'Ouvrier.** — Pour la deuxième fois, une exposition des Loisirs de l'Ouvrier s'est tenue dans un des locaux du Charbonnage du Boubier, à Châtelet. Les deux fois, nous y éprouvâmes le vif plaisir

de voir une partie littéraire savoureuse et sensible. Comme notre ami Jean-Ba Stainier, qui œuvre dans l'entreprise comme chef de service, MM. E. Triffaut, employé, et J. Charles, pontonnier, méritent d'être appelés à faire partie de notre A.R.L.W.C.

M. E. Triffaut n'en est point à ses premières armes : certaines de ses chansons figurant à la dite exposition remontent au début du siècle. Pourquoi n'écrit-il plus en dialecte ? Sa langue était vivante, et son esprit amusant.

De M. J. Charles, « El Bourdon » a déjà publié une poésie riche d'une émotion fine et d'un métier sûr.

\*\*\*

**Les r'v'nants sont là !** — Très bien ce titre de pièce pour une rentrée à la radio régionale après des mois de silence. Il y a des mois que sur les antennes du sympathique Radio-Hainaut n'avaient plus retenti les voix chères de nos Raymond Cornil, Honoré Hotyat, et autres défenseurs de notre théâtre de dialecte.

Les Amis de Radio-Liège demandent une émission dialectale par semaine. Vous verrez qu'ils y arriveront.

Et nous ? On chôme. Cependant, le Pays Noir se trouve être, après Bruxelles, le meilleur client de l'I.N.R. Si on menaçait... à faire frissonner Totor et Tutur, endormis près le Palais de Justice?

\*\*\*

**Un grand Wallon n'est plus.** — Puisque nous parlons radio, saluons avec une émotion profonde la disparition de M. René Dupriez, rédacteur en chef de « La Nouvelle Gazette de Charleroi », « Le Centre - Namur - Bruxelles et de la Province » (de Mons). Il fut un des dirigeants qui eurent le cran de défendre, dans ce domaine, avec un ardeur sans cesse renouvelée, nos aspirations légitimes et toujours méconnues. Sa tribune était de choix et sa voix écoutée. Il nous manquera beaucoup, car nous le savions aussi fort intéressé par notre littérature passée et présente.

**Hommage à un autre journaliste.** Incidemment, nous avons feuilleté l'Annuaire Officiel de la Presse Belge pour 1950. Nous y avons lu avec joie et fierté l'hommage rendu à feu René Barmarin, originaire de Lodelinsart, fondateur de l'Aide au Journaliste, œuvre nationale d'assistance, admirable surtout, on le devine, pendant l'occupation. Disparu hélas ! trop tôt, peu de temps après la Libération, René Barmarin avait assez bien écrit en wallon, à ses débuts dans le journalisme carolorégien, et collaboré assidûment au « Coq d'Awous ».

Sa fille, Elisabeth Barmarin, s'est déjà fait un beau nom dans la sculpture belge.

**Le borain et le carolorégien... Un concours original.** — C'est des dialectes qu'il s'agira. Un de nos bons amis, le poète et cinéaste Pierre Bourgeois, qui naquit dans la rue actuellement dénommée rue Ferrer



à la Ville-Basse, nous demande s'il y aurait moyen de trouver dans les œuvres de Bosquétia et de Horace Piérard « deux répliques, ou deux moralités qui, en l'espace total de quinze secondes, pourraient opposer la sonorité expressive du borain et du carolorégien ». Elles entreraient dans la sonorisation d'un film sur le Hainaut. Cette opposition vocale des deux régions les plus caractéristiques de notre province serait accentuée par les couleurs des images.

Nous invitons nos lecteurs à nous écrire à ce sujet. La meilleure réponse sera primée.

**Le wallon dans l'enseignement.** — Le numéro de septembre-octobre 1950, de « L'Athénée », bulletin de la Fédération de l'Enseignement moyen officiel du degré supérieur de Belgique (16, rue Laurent de Koninck, Liège) contient un article de notre ami Marcel Fabry sur le wallon dans l'enseignement, et plus spécialement dans l'enseignement secondaire.

S'occupant des concours scolaires wallons de Liège depuis 1934 et donnant un cours de wallon depuis 1942 à l'Ecole Provinciale de Service Social, Marcel Fabry est un de nos spécialistes en la matière. Aussi, conseillons-nous vivement la lecture de cette étude à tous nos lecteurs pédagogues.

**18 chansons populaires d'Emile Liétard.** — Farouchement indépendant, mais nullement égoïste, fort peu soucieux d'art, le chansonnier populaire Emile Liétard, qui vient de s'éteindre à l'hôpital Saint-Joseph, à Gilly, après une existence mouvementée, n'a jamais appartenu à notre association.

Ce n'est point une raison pour méconnaître la valeur folklorique de l'œuvre de ce coureur de ducacs et de marchés et ne point engager nos lecteurs à souscrire au recueil « 18 chansons d'Emile Liétard », récemment édité par le Cercle d'Art et de Littérature de Châtelet. 20 francs l'exemplaire abondamment et savoureusement illustré par Ray Jacob. (C.C. 222817 d'E. Triffaut, 6, place Franco-Belge, à Châtelet).

**Aidons nos cercles dramatiques.** — Que de fois ne nous a-t-on posé cette question : « Ne me connaissez-vous pas une bonne pièce wallonne en un acte et en dialecte carolorégien? Vous me feriez un vif plaisir? »

« El Bourdon » va aider ses amis dirigeants de cercles en diffusant cet appel. Envoyez votre liste à : « Le 4<sup>e</sup> » — Bureau du « Bourdon », 10, avenue des Alliés, Charleroi.

Une prime récompensera le ou les auteurs de la liste la plus proche de celle élaborée par le Comité de Rédaction du « Bourdon ».

Une prime? Un abonnement de six mois au « Bourdon ». D'accord?

**Mort d'un écrivain wallon.** — L'auteur dramatique Eugène Heynen, très connu dans le Brabant Wallon, vient de s'éteindre à Wavre, où il avait été pendant trente ans directeur de l'abattoir. Parmi ses meilleures pièces citons: « Amour et Tour-

mints » (1905), « L' Décoration da Sylvie » (1908), « Li Biyèt d' Lotrie » (1910) et « Li Tchalote » (1919).

**Programme des cours pour bibliothécaires.** — La section carolorégienne des bibliothécaires du Hainaut a organisé les 19 et 26 novembre, 3, 10 et 17 décembre, une série de cours de perfectionnement à l'usage de ses membres. Ces cours continueront les 7 et 14 janvier.

Des spécialistes ont traité ou traiteront des littératures française, belge (disons plutôt « française » de Belgique), étrangère et enfantine.

Voilà qui serait une excellente initiative si, une fois de plus, on n'oubliait notre littérature dialectale qui, sans parti pris de notre part, nous apparaît aussi utile à la culture de la sensibilité de nos gens que tel « Autant en emporte le vent ».

**Des chiffres, ça frappe.** — Le dépôt du budget de l'Instruction Publique pour 1951 permet de voir le montant des subsides qui seront octroyés.

L'Orchestre national: 4.750.000 frs; restauration des monuments: 3.000.000 frs; fonds national de littérature: 300.000 frs; subsides aux théâtres, lettres flamandes: 1.200.000 frs; lettres françaises: 1.200.000 frs; théâtres lyriques: 35.500.000 frs; concerts: 2.250.000 frs; orchestres permanents communaux: un million 750.000 frs; Maison de la Presse: 100.000 frs; Prix de Rome: 60.000 frs; achat d'œuvres artistiques belges par les musées: 8.808.000 frs.

Et pour la littérature wallonne, me direz-vous?

Comme d'ordinaire, quelques milliers de francs perdus dans le subside aux lettres françaises.

Nous, on veut bien, puisque les écrivains wallons sont trop doux pour casser les vitres. Mais tout de même, que ces Messieurs les officiels ne viennent plus nous parler de leur profonde sympathie pour la culture populaire car, oui ou non, notre mouvement dialectal, et spécialement le théâtre, affine-t-il la sensibilité artistique de nos populations? Et plus largement que ne le font tant de manifestations généreusement subsidiées et auxquelles n'assistent, parfois, que quelques centaines de spectateurs ou auditeurs.

**La bibliothèque de l'A.R.L.W.C.** — Elle vient d'être officiellement transférée à la Bibliothèque communale de Charleroi, où elle rejoint une collection, déjà importante de livres wallons et d'histoires locales.

Un jour ou l'autre, on nous annoncera la création, partant de ce noyau, d'une bibliothèque régionale. Et ce sera très bien alors.

Mais quelques numéros furent absents de ce transfert qui sont encore chez d'autres de nos membres. Quelques-uns de valeur, nous assura notre ami M. A. Frère. Que ces confrères se fassent un devoir de nous les rapporter le plus tôt possible. Merci.

**La séance d'hommage à Augustin Rousseau.** — Ce fut un succès, un grand succès. Si bien qu'il y aura récidive, à



**R. BAIRIOT**  
Horloger breveté E.N.H.C.  
47, avenue des Alliés  
CHARLEROI (Viaduc)  
CONSEILLE - GUIDE - FAÇONNE  
UNE MONTRE DE QUALITE  
Précise votre bon goût  
UN BEAU BIJOU  
Affirme votre personnalité  
DE LA QUALITE ET DES  
OCCASIONS UNIQUES  
Crédit au prix comptant  
Grand comptant 5 %

Pour vos vins et liqueurs  
une maison s'impose :

**Maison Hélène GILLAIN**  
7, rue de la Régence — Charleroi  
Téléphone : 247.49  
Spécialité des vins de Bordeaux de  
la Maison A. R. Barrière Frères  
45, Cours du Médoc — Bordeaux

Pour vos  
Lodens, Gabardines, Imperméables,  
Popelines et tous vêtements de pluie  
une seule maison

**Imper-Sports**  
78, rue de la Montagne - Charleroi

Charleroi, en janvier et en février. Nous en reparlerons.

**Coupe sombre.** — En août dernier, l'excellent poète dialectal Marcel Heqç, de Haine-Saint-Pierre, était conduit au cimetière du Fond, en son village natal. Près de sa tombe, parmi ses nombreux amis : le diseur Léopold Laurent, que nous entendimes maintes fois dans nos cercles d'université populaire, et un industriel, Désiré Druiven, tous deux également de Saint-Pierre.

Quelques mois plus tard, les trois amis étaient réunis dans la mort. Pas un n'avait cinquante ans.

**Nos assemblées.** — Nous commençons à y rencontrer un peu plus de monde. Patience. A Hansinelle, chez Rousseau, nous étions une dizaine. Nous serons vingt à Charleroi. Trente à... Qui va nous faire terminer cette phrase?

Cher ami de l'A.R.L.W.C., il faut vouloir et agir. Et nous en profiterons tous.  
Le 4<sup>e</sup>.

Quand vous avez lu  
« EL BOURDON »  
passez-le à votre voisin  
en l'engageant à devenir membre  
de l'A.R.L.W.C.  
50 francs par an au C. C. P. 3069.18

## CHEZ PAGNOTTI

PIERRE. — Mon cher Marius, quel plaisir de te voir? Laisse-moi t'admirer? Quel élégance, parle! La ligne de ton vêtement est vraiment digne de l'allure martial que tu te donnes.

MARIUS. — L'allure que je me donne?...

Mon cher ami, le vêtement que je porte ne me permet pas d'avoir une autre allure que celle que tu me trouves.

Habilles-toi chez PAGNOTTI, mon tailleur depuis 20 années, et tu verras. Et je t'assure que si... Adam et Eve avaient connu PAGNOTTI! ils n'auraient pas couru tout nus au Paradis.

# PAGNOTTI

TAILLEUR

— 40 —

RUE DU MANÈGE

Téléphone 136.94

Ristorne 5 p. c. pour les Prisonniers Politiques et Anciens combattants. Frais de voyage remboursés

Tout pour la chasse

Au Perron Liégeois

## E. LERUITTE

22, rue de Dampremy

CHARLEROI

Téléph. : Charleroi 137.56

PÂTISSERIE

Alphonse HODY

217, Grand'Rue, Charleroi-Nord. T. 183.24

A la renommée des Bonnes Tartes et Spécialité de Gâteaux Fins

Dépôt : 21, RUE TURENNE, CHARLEROI

Maison du Disque

11, Rue du Dauphin - CHARLEROI (près du Beffroi) Tél. : 226.17

Vous y trouverez le plus grand choix des dernières nouveautés classiques, chants, jazz, bal, musette, etc., etc...

Tourne-Disques à partir de 1.345 frs

POSTE « ULTRA »

# GUERRE AU CHOMAGE

Extrait de « Célestin député » (1)

Il était naturel que Tintin fût nommé chef du nouveau cabinet du chômage. Du chômage, il avait, en effet, des notions solides et doublées d'une expérience qui ne demandait qu'à se parfaire.

Ce n'était pas pour rien qu'il avait vu le jour un dimanche dans les plumes d'un lit douillet. Il avait gardé, du berceau, le somme du nourrisson qui rêve et rit aux anges. Homme d'âge mûr, il ne connaissait pas encore d'instant plus solennel que celui de monter à sa chambre, comme l'explorateur monte en nacelle pour un voyage dont il aimerait presque autant ne pas revenir.

— Si j'avais pu racheter des heures au matin, à des prix d'or, j'aurais voulu aller de bon matin, à l'aube, observer plaisamment Palmyre.

Dire qu'il est des personnes qui prennent des drogues pour s'endormir. Le Tchénou, lui, aurait voulu s'en acheter pour s'éveiller.

Ah! ces réveille-matin et leur sonnerie crispante qu'il n'entendait, pour ainsi dire, jamais. Les durs réveils, minutes atroces, quand son bureau d'épouse l'arrachait de son oreiller. Un refrain populaire tintait alors à ses oreilles avec sa railleuse utopie : « Si l'on pouvait arrêter les aiguilles!... »

Ironie du sort, sa profession de clerc-chantre ne se contentait pas de faucher son sommeil à des heures impossibles; elle l'obligeait encore à percer les brumes hivernales pour ressusciter le village à coups de cloches beuglards. Par amour du repos éternel, il s'y serait pendu à cette corde de la diane, quand ses deux bras s'y accrochaient, rhumatisés par la fatigue d'une nuit dignement, mais incomplètement remplie.

Bien que romantique, il n'arrivait pas à comprendre les poètes exaltant les levers de soleil. Tout le reste n'est que littérature; tout, mais pas ça!...

Le coq était l'une des rares bêtes que ce fils de demi-fermier n'aimait pas : le coq et ses préludes d'hymnes à l'Orient.

Il y avait heureusement le dimanche, cinquante-deuxième partie anniversaire de sa naissance, le dimanche que l'Autheur du monde inventa comme antidote contre ses dépenses d'énergie.

Le dimanche était, il est vrai, sa plus longue journée de travail. Mais ses grasses matinées dominicales, il avait la béatitude de les consacrer davantage au répit imposé par le Créateur. Il y mettait une conscience telle qu'il lui arrivait, au réveil, de ne plus savoir non seulement où, mais qui il était. Sa carte d'identité, fébrilement consultée, lui faisait alors bâiller tel monologue surréaliste :

— Célestin Boujotte : oui, ça, c'est moi.

(1) Suite de « Ces Hommes aux Chapeaux verts », Collection Diversion : ces deux volumes de luxe sont en vente au prix de souscription de 100 francs, au C.C.P. 7057.62 de M. Valsière, à Gilly.

Anjolaine : nous y voilà. Clerc-organiste : hélas!...

Depuis quinze jours, il était fier d'y lire en outre son récent titre de gloire : « Chef de cabinet du chômage ». Car ça aussi, c'était bien lui. Son ascension au gouvernail d'une stratosphère ministérielle ne devait pas manquer de susciter l'envie.

Parmi ces envieux, se trouvait M<sup>e</sup> Vital Aupaise que Palmyre avait surnommé « le minime homme Vital ». Peu doué pour le barreau, le cadet du notaire de Chimelle comptait courir sa chance en politique. Mais la chance avait, jusqu'ici, couru plus vite que lui. D'où sa rancœur de voir un campagnard nanti d'un poste auquel sa nonchalance lui conférait aussi de réelles aptitudes.

En plus du souverain mépris que professait tout Chimellien pour les paysans d'Anjolaine, l'intrusion d'un sourcier fiscal chez son père et son dépit se concentraient pour développer d'ardentes rivalités entre les concitoyens des familles Aupaise et Boujotte.

A l'extension de tels conflits s'acharne souvent un animal comme celui dont fut victime le Rafredi dans sa boucherie à cheval sur les communes rivales.

Il y avait déjà trois ans, — toujours d'après Palmyre, — que Lerat Freddy avait vingt-neuf ans. C'était un des rares béajanes d'Anjolaine qui n'eût pas encore rencontré l'âme-sœur amoureuse et digne de sa charcuterie.

Le gaillard n'était pourtant pas homme à dédaigner le sourire d'une paysanne. C'est donc avec amour et la figure bouffie comme ses carnes qu'il coupait une côtelette, en ce début de matinée, pour une gente brunette.

Lors, la jeune fille s'écria :

— Voyez-moi ce grand braque qui décampe sans payer sa note!...

Le boucher aperçut le lévrier de M<sup>e</sup> Aupaise tricotant des quatre pattes avec un plantureux gigot.

En bon Anjolainois, Freddy Lerat n'avait qu'une sympathie fort limitée pour le robin chez lequel il courut aussitôt porter plainte :

— Figurez-vous, M<sup>e</sup> Aupaise, que vous êtes boucher et que vous voyez un cabot filer avec une de vos cuisses de mouton dans la gueule. Que feriez-vous?

— Je réclamerais immédiatement le montant du dommage au propriétaire de la bête.

— Alors, tout va bien s'arranger, car le boucher volé, c'est moi et le propriétaire du chien, c'est vous!

Loïn de perdre la tramontane, le minime homme Vital rétorqua :

— Parfait, Monsieur Lerat. Combien coûte votre gigot?

— Je n'ai pas eu le temps de le peser, vous pensez. Mais je crois bien qu'il doit valoir entre soixante et septante francs.

Comme avant un de ses plaidoyers, l'autre se recueillit et conclut, toutes réflexions faites :

— Figurez-vous maintenant, Monsieur

# Pastorales pou Mirèye pa Jules Sottiaux.

## EL PETITE CINSE QUI FET BELBEL SUL CLAIRIA...

El pètte cinse fèt bèlbèl sul clairia.  
Avou s' bia pachî, sès vatches, sès coquias  
Qui tchant'neut d'ène vwès inreùméye.

V'la l'ayète djènisse, djoliye, avinéye;  
Ene blanke binde su s' tièsse li chèt dè tchap'ron;  
Nwère dèssu l' corp èt blanke dès pates,  
Tourpineuse come in djonne dè gate,  
Ele tchane d'in còp d' queuewè lès tahons;  
Frote sul buc sès cônes qui strich'neut 'ne miyète,  
Es' mouzon flori d'ène pâquète.

Dèlé s' cheur, èl pètit dérin  
Müzène, pâle al mouche, au pinson, au mièle,  
Et i-apôte dès bujas d' surèle,  
Al djènisse qui li r'lèche lès mwains.

El bèrdjo pourchût lès crèkions;  
El couvresse ès dare sul tchat, lès pouyons  
Pièrdus dins l'hièbe tchip'neut, sautèl'neut l'éle au ladjé.

El cinsi rinte in chufflant, dri s' n'atlâdje;  
L'cinsière nos-offe dès fréjes al crimme èt dès rèstons.  
Et nos stons èvoye avou, dins nos is,  
El pètte cinse èt sès peumis,  
L'cinsière toudi binauje, maugré lès longuès-heûres  
A stièrni, trère, sognî lès bièsses èt lès djambots.

Contène dè s' djournéye, au nût, d'lé l' culot,  
Ele fèt bin seûr,  
Ene rizète au bouneûr!

Lerat, que vous soyez avocat et qu'un de vos clients s'en aille, après consultation, sans s'informer des honoraires. Que feriez-vous?

Incons'ent du traquenard, le naïf commerçant donna dans le panneau :

— Je lui ferais connaître le prix de mes conseils.

— Alors, tout va bien s'arranger, car l'avocat consulté, c'est moi et le client, c'est vous!...

Il ne restait plus qu'à dresser le compte des profits et pertes.

— Le larcin s'élève donc à plus de soixante francs, tandis que ma consultation peut s'estimer au double. Mais comme, au fait, j'y pense, nous n'avons pas encore de viande, auriez-vous l'obligeance de me payer en nature?

— L'arrière-train du mouton condamné se trouve encore à mon étal.

— Soyez donc assez bon de me le faire expédier. Nous serons quittes ainsi sans bourse délier.

Cependant qu'il emmaillottait le colis réclamé, le « Rafrédi » réalisa le bénéfice que l'on retire d'un procès b'en gagné, après l'avoir trop bien plaidé.

M. VAISIERE.

## VOS SOUV'NEZ, MIREYE?

Vos souv'néz, Mirèye, dè nos biloquis;  
Dè nos bleùsès prones, dès biloques doréyes?  
Vos v'niz, souv'néz-vous, quéqu'fwè sul swèréye,  
Rimpli vo pani.

El fine couche ployeut pa-d'zou lès troupeles;  
A tchipète su 'ne cham' (1), d' coudeû lès pus bèles,  
Què d' tindeû, douc'mint.

Mon Dieu, qu' ç'asteut bon! C'it du suc al lousse!  
Djè vyeû s'ouvri toute vo djoliye frimousse,  
Come, à costè d' nous, lès rôses du djârdin.

Vos aviz treize ans, d' daleû sul quinzène;  
Vo rire m'intreut d'ja dins l'âme, pètte rène;  
Avou lès frûs d'or, avou lès frûs bleûs,  
C'it m' cœur què d' tindeû!

Nos djoûs in' floris, èt ç'asteut l' piquète;  
Dins no n'âme, èchène, tchantin' lès fauvètes;  
Et c'it du bouneûr què d' coudeû tout plein,  
Tout plein vo kèrtin!

Quan l' timp èst r'vènu dès bleùsès biloques,  
Dji vos r'vwè riyaute, avou-vo p'tite toque.  
— Mé, qu'è-st-i dev'nu vo panî djoli?  
Put-ète wârdeut-i  
In pô d' no bouneûr dins l' fond roubliyi?

(1) Cham' : chaise en bois dont on se sert pour traire à l'étable.

## IN CAUCH'MAR...

Qué rêfe! non, jamais, dè m' gârce dè viye, djè n'ai passè n' parèye gnût!

Djè dôrmeus, come toudi, du somèye du djusse, quand, tout d'in còp, djè sins mès-is, em' visâdje, em' front, em' cô, quèrtchis d'ène triclèye grouyante dè bourdons! Qué b'nde, mès frères! Eyèt qué concèrt! Bourdonant, chufflant, grinant, tètous au pus fòrt, sins r'lache : i gn-aveut d' toutes lès sôtes, dès bons p'tits, dès djonnes, dès vis, pus pèsants su mès lêpes. Dès mâles èt dès femèles avou dès longs pwèyes su leû vinte, dès ténors, dès basses, dès tourpènes, dès chariguètes, qui muchit dins lès deûs trôs dè m' nêz, dins mès-orèyes, dins m' cô, partout!

Eyèt cakyi! cakyi! dès bètches! come djè n' d'ai jamais pont yeû èstant djonne!

Prèsse a lès spotchi, en m' ravèyant, a mitant sot, djè tind m' bras, dj'alume : pus pèrone! èl moncha d'ârsouyes èsteut d'dja pètè èvoye, sins brût, èyèt sins m'awè piqui. Il èsteut deûs-eûres au rin-vèy'. « Qwè ç' qui c'est bin d' ça, ho? » em' dis-dje. « Pour mi, c'è-st-in cauch'mâr. Radôrmons-nous! » Mais nin moyin! Al piquète du djoû, tout troublè, djè

m' vas toqui a l'uche dè m' vijin Gusse, èl mèsse-ponion d'a « Pèchq» èt djè li raconte èl quite.

— Ça, m' fi, dist-i, c'è-st-ène parabole, èyèt minme èn' hypèbole! Rintrez avou mi, nos dalons taper filèt la-d'ins! I va qué dins l' drèsse èt il instale sul tâbe èn' èspèce di Zanzibar avou l'alfabèt tout a l'intour, èyèt n' biye qu'on lance avou in r'sòrt. « Lancèz l' biye vous-minme, dist-i, djè mârqu'rai lès lètes. Ça va : A.R.L.W.C. Qwè ç' què c'est d' ça pou in rébusse? Ah! nos y èstons! ça c'èst lès-initiales, come on dit, dè no chère association litèrère walone! Wèyèz bén! èyèt vèl'zè v'la, tous lès bourdons qui vos ont ravèyi!

— Si c'è-st-ainsi, què l' bon dieu dès bourdons lieu pardone, pusqu'is n' m'ont nèn piqui! Mais au tour d'in aute a daler l'asticoter èyèt l' piqui s'i n' si ravèye nin!

— Asteûr, i m' rèsse a vos r'mèrcyi, Gusse, pou vo Zanzibar.

— A vo sèrvice, camaråde, èyèt s'i gn-a yun qui s' catche, avou m'n-aparèye, nos dirons l' dismuchi èyèt nos li apèrdrons dè qwè ç' qu'in bourdon èst capable!

El vi Bourdon d' Mârdène.

## Les Tournois Dramatiques

Par simple mesure administrative, l'I. P. E. L. désirant faire mieux concorder la répartition de ses primes à l'art dramatique, les tournois coïncideront avec l'année sociale. C'est ainsi que la session des tournois dramatiques comprendra le premier trimestre de l'année et le dernier. Une quinzaine de cercles sont actuellement inscrits pour se produire avant Pâques, à Charleroi, Mons, La Louvière et Tournai.

D'autres pourront participer au tournoi d'octobre à décembre. Au total, dès maintenant l'activité de la section dramatique se manifestera quand même pendant la saison théâtrale.

En janvier 1951, La Compagnie des Cheminots de Charleroi joueront le 7 à 15 heures au Théâtre Provincial, une pièce en trois actes de Denis Amiel, intitulée « Décalage ». Et le cercle « L'Avenir » de Gosselies, classé deuxième au prix Paul Pastur, donnera le 21 à 15 heures, une pièce gaie en trois actes de Henri Van Cutsem : « Natole ».

Les cartes au prix de 10 et 15 frs, donnant droit au numérotage gratuit et au programme, seront à la disposition du public le samedi de 10 à 12 h. et de 15 à 17 heures, ainsi que le dimanche de spectacle de 10 à 12 heures, au Théâtre Provincial.

N. B. - L'Association des auteurs et l'Bourdon se produiront à l'Ancien Eden à l'occasion de la séance du 21 janvier 1951.

### Palais de la Fleur

**J. FERONT Fils**  
32, Rue du Pont-Neuf  
CHARLEROI  
Téléphone ; 297.48

#### PHILOLOGIE

Un lecteur nous pose cette question-ci : « Dans notre langage régional, nous trouvons couramment les mots : sakant (sakants francs), sakwè (avéz pièrdû 'ne sakwè); saki (i gn-a 'ne saki au boutique); sadju (djé foutu ça 'ne sadju, mins dji n'sé pu èyu!)... »

D'où peut provenir la syllabe sa commune à sakant, sakwè, saki et sadju ? »

La parole est aux philologues.

Merci.

EL WECE.

### Pour les Bières, Eaux, Limonades

adressez-vous en toute confiance à

**René HINANT**

180, rue Brigade Piron, MONTIGNIES-S-S.  
Téléphone 261.73

## I r'ligne in no cwer

D'vins l'ciel, les nuages  
Sont tout à dallage,  
F'sant des cultourniaux  
Lou-vau tout in haut.  
Rinscauffant no terre,  
L' salau st'à s' n'affaire,  
Tout l' mond' esst heureux,  
Les visag's joyeux.

El bon temps approche,  
Et sans n' fiann' de r'proche,  
Heureux d'vi' l' prétemps,  
Nos avons vingt ans,  
Nos nos in f'sons n' fiette,  
Et r'perdons d'el fouette,  
On s' sint radjôni  
C'est l'amour qui rit.

Les branqu's er'séquies  
Quait'nt-té d' l'astouie.  
A m' mod' qu'on intind  
L' vert bourgeon qui s' find.  
L' bell' saison arrive  
L' va fai' bon d' vive,  
C'est l'hivier qui s' mouert,  
L' r' ligne in no couer.

F. DARRAS.

**Boucherie chevaline DUMOULIN**  
Place de la Digue, 32 — Charleroi  
**chez Raymond**  
Poulain 1<sup>er</sup> choix - Cheval 1<sup>er</sup> choix  
On porte à domicile — Tél. 271.70

## El procès du baudèt

In gros baudèt,  
Qui d'veut fé in procès,  
It v'nu trouver in tchén  
Rèputé fôrt malén.

« Dji va vos arindgi

Vos papis, »

Dist-i l' tchén,

« Et dji vos garanti

L' succès

Dins vo procès. »

No gros baudèt

Qu'aveut confiance en li,

S' vanteut pa tous costès

Qui rimpôrt'reut l' procès

Come d'ène èfèt,

C'est li

Qui l'a gangni.

Mins tout n' s'a nén passé

Come i l'aveut pinsè :

El procès terminè,

C'est l' tchén qu'a empochè

Et c'est l' baudèt

Qu'a déboursè.

... ..

Didins no p'tite istwère

I gn'a n' moralité :

C'est qu'l' n' faut jamé cwère

A dès pus maléns qu' li;

Dins dès-afères di malic'tè.

R. DEPASSE.

## Prière à Sainte Catherine

M. F. Goemans, gendre de notre regrettée Mardjo, nous adresse la chanson suivante qu'il a entendue en 1897 ou 1898 au Salon de l'Harmonie à Lodelinsart. L'interprète, Adolphe Wangermé, s'était travesti en femme pour chanter cette complainte, dont il serait intéressant de connaître l'auteur. Qui nous renseignera ?

### 1<sup>er</sup> couplet

Vré, dji voureu bèn m' marier  
Mins, choûtez, vla l'istwère :  
C'est qui dji n' sé pon dè trouver  
Et pourtant dji sé plère  
Mins li vré noûd audjourdou,  
C'est d'avè brannint d'ècus,  
D'ècus, d'ècus.

### Refrain

Boune Sinte Catrine du paradis  
Bén-èureuse patrone  
Mi qui vos priye dispu toudis  
Evoyèz-m' in ome.

### 2<sup>e</sup> couplet

Ni m' l'èvoyèz nén trop vi,  
Hò, boune Sinte Catrine,  
Qu'il euche co boum ouye, bon pid  
Et co èn' bèle mine.  
Enfin dji vos priye di tout cœur,  
Ène bâte come in vré sapeûr  
Sapeûr, sapeûr.

### 3<sup>e</sup> couplet

Enfin, si vos èzcaucèz mès veûs,  
Hò, boune Sinte Catrine,  
Dji vos l' promès, c'est sérieû  
Di fé in pèlerinâdje  
Si dji nè l'fé nin a vélo  
Dji f'rè su mès deûs gnos,  
A gno, a gno...

Vous choisirez tous vos cadeaux au  
**GRAND CENTRAL**  
67, rue du Grand Central, Charleroi  
Tél. 205.97  
VERRERIE - COUPELLERIE  
FAIENCE  
Articles pour cadeaux, en daim

Société Anonyme  
**GALERIES A. KAKONE**  
PLACE ALBERT 1<sup>er</sup> - CHARLEROI  
Tél. 255.66 et 239.87  
ENTRÉE LIBRE  
Dans votre intérêt, faites tous vos achats  
AUX GALERIES A. KAKONE  
30 à 40 % moins cher qu'ailleurs  
Du fabricant au consommateur.  
Soierie, Lainage, Bonneterie, Passemen-  
terie, Couvertures, Pyjamas, Costumes,  
Gabardines, Lodens, Pardessus, Robes  
et Manteaux. - Fabrique d'Imperméa-  
bles la plus importante du pays.  
Entrée libre

# LE DIABLE

Dins li staminèt du vilâdje, rolâ, du costé di Djoncrèt, lès tchèsseüs, scrândis d'ène djournéye à pèstèler au truvès dës rabourès, dës pétrâles èt dës tchamps, sôs di grand vint et du solia d'in mwès d'octôbe come gn'aveut longtîmps qu'on n' d'aveut pus vèyu, s'èstint disbotès.

Gn'aveut là l' mède dès bièsses, Saltus, in p'tit avou dës oyues di furèt, in-ome come i n' d'aveut pon pou fér cavoler lès lives èt lès lapés; l'ingénieur Varma, l' cé qu'a sti au Congo èt qui conèt dës-istwères à tchéer mwârt d'astampè èt l' brèsseü Bodart, in bon gros avou ène panse di mayeur èt dës moustatches di vi marchéu.

L' soupé èsteut fini, lès tchés avint yeü leü râtion èt l' gueüye dins leüs pates, is dwârmint dilé l' tukwè qu'on-z-aveut ralumé pou l' swèrèye.

Lès trwès-omes, tout en fumant, si rposint. On raconteut dës-istwères di tchèsseüs, dës cènes ou ç' qu'i gn'a dës lives come dës singlés èt dës singlés come dës èlèfants...

L' boutaye di tchèssau èsteut vûde; quand l' patrone du cabaret n' d'a yeü apwârtè ène aüte, l' conversâtion, on n' sèt pouqwè, s'a mètu su l' diâlè.

L' brèsseü riyeut plin s' boudène di Varma qu' aveut l'ér di ewère qui l' diâlè rivèt co su tère :

« Dji n' dis né qu'au Congo, avou lès sauvâdges, qui l' diâlè ni trouve né co, di tîmps à yeüre, ène place dins lès nwâres tièsses pou fér dës sènes, mins dins no payis, gn'a d'jà longtîmps qu'il a dvu r'poyi bagâdge!

— Pourtant, dist-i l' vétérinère, gn'a né lon di d' çï ène baraque où ç' qui l' diâlè vét souvint.

— Oyi, dji sés bé çu qui vos v'lèz dire, c'èst l' baraque qui l' notère Sauvlon a fèt bâti dilé l'étang dës Trwès Mastroques. Mins mi, dji n' crwès né tout ç' qu'on raconte, savèz, mi!

— Pourtant, dist-i l'ingénieur, gn'a tout l' minme noulou qui va di ç' costé là dispus qui l' notère a sti r'trouvè pindu.

— Choutèz la! C'n'èst né l' premi cöp qu'in notère qui djouwe avou lès liârdès dës-aütes si tüwe, n' do! Et si l' p'tite maujone n'a pus sti virdüwe, c'èst pasqu'èle èst trop près d' l'euwe èt qu'on-z-èst mougni d' piqu'rons... èt d' rumatrices.

— Oyi... mins l' bribeü qu'on-z-a r'trouvè mwârt, gn'a dës-ans, su l' pire di l'uche?

— In maleüreus qu'aveut fèt s' tîmps èt qu'èst mwârt rolâ, pa azârd.

L'ingénieur fèyeut dës grands djèsses avou s' pupè èt Saltus tapeut doucemint su l' dos di s' tché qui, tout en dwârmant, bawyeut à p'tits cöps come dins in rêve.

— Non, dist-i l' brèsseü pou fini, mi, dji n' crwès né à toutes cès couyonâdes là. C'èst bon pou lès viyès feumes èt lès èfants!

Et ré qu' pou moustrer s' courâdge, il a tütè s' tchèssau d'in seul cöp d' gâye.

— C'èst bia d' fér l' fèl. Vos n' crwèyèz à ré, c'èst facile à dire!

Quand l' vétérinère a yeü dit çï di si p'tite vwès tranquiye, l' brèsseü a manqué d'atrapèr ène attaque.

— Facile à dire! Facile à dire! Et bé pusqui c'èst-insi, ré qu'pou vos prouvé l' contrère, nos d'irons passer l' gnût à l'étang dës Trwès Mastroques. Et si l' diâlè vét moustrer sès cwanes, nos l'invit'rions à fér l' quatième au couyon.

— C'èst-ène bonne idéye, dist-i Varma, nos dirons tous lès trwès.

— D'acôrd, dji d'veus yèssè à Tchèslet audjourdu au gnût pou in tch'fau qu'a dës maus d' vinte, mins i n'a qu'a ratinde ène miyète.

— Ça, c'èst pâler, r'prind l' brèsseü. Eyèt si jamès l' diâlè moustère si queüwe, dji vos promès ène tournéye di champagne.

Lès tchés ont sti mètus au staule pasqu' i parèt qu'is disrindgenut l' Diâlè èt lès trwès-omes si sont mètus en route dins l' vwèture du vétérinère.

Pou fér passer l' tîmps èt pou-n-è z-avwè freud, on-z-a mètu dins l' cofe saquantès boutayes di tchèssau èt d' fine èt,

au dérin momint, Bodart a co stitchi ène boutaye di châr-trèuse « pou l' diâlè » dist-i en clignant d' l' oüye.

L'étang dës Trwès Mastroques èst-au mitan dës bos èt pou-zy arivér, gn'a qu'ène mwèche voye où ç' qui lès tchâurs kèrdgis di stos passe-nut en fèyant dës grossès royes toudis à mitan rimpliyès d'euwe.

L'auto a yeü in mau d' tché pou d'aler djusqu'à l' pisinte qui mwinne à l'uche dës baraque d'jus' à ras' di l'euwe. Tout èsteut paujère, on n'èstindeut qui lès ptits brüts dës bièsses d'euwe, li floe d'n rat qui s' bagneut èt l' frochemint dës couches quand lès mouchons candgint d' place.

Lès trwès-omes ni djint ré sauf li brèsseü qui djureut inte sès dints pasqu'il aveut twardu s' pid su ène grosse racène di sapé.



L' cabane èsteut là, lès-yèbes comincint djâ l'assaut dës soubas'mints, in volèt disclitchi, pindeut di sclimbwagne. L'uche èsteut sèrèye avou ène planche riclawéye.

D'in cöp di spale Bodart l'a drouvüwe èt in gros rat, disrindgi a pètè èvoye squ'à l'étang où ç' qu'il a plondgi en spiyant l' murwè d' l'euwe où ç' qui l' lune s'a dispòrdü à bouquèts. Dins l' clèrèü d'ène lampe di poche, on vwèyeut in vi lét d'fièr avou in mat'las qui pièrdeut s' lène mougnyè paus mites, ène tåbe, dës tchèyères èt in tukwè roudge come in vi fièr di tch'fau.

Lès trwès tchèsseüs sont d'mèrès d'astampès, sins boudgi, ène bonne munute avant d'intrèr.

— Err! dist-i Saltus, en pourmwinnant s' lampe l' long dës meürs où ç' qui l'umidité aveut mètu dës longuès tatches tchamoussiyes, pou yèssè guèye, çï m'a l'ér røyussi!

— T'as djâ peü, d'ist-i l' brèsseü, rwèté, gn'a tout ç' qu' i faut.

Tout en d'visant, il a mètu su l' tåbe ène triclèye di boutâyes. Il a pris su l' tchiminéye in bouquèt d' tchandèle èt il a alumé l' mètche.

A l' bladjote clèrèü, l' place paraicheut pus grande èt lès ombes si plaquint su lès meürs come dës grandès-aragnes sipotchiyes.

Varma s'a aché su l' lét qu'a craquè in minåbe cöp; l' vétérinère a disbouché ène boutaye di chnik; Bodart, en farfouyant dins ène armwère où ç' qu'i gn'aveut dës vis cliclotias d' pècheü, a trovè in djeu d' cautes. Tout mannèt, avou dës cautes ployiyes èt squètèyes, il a tout l' minme chèrvu à djoucer sakantes pârtiyes di couyon.

L' fumère dës pupes, dës cigâres èt dës cigarètes qui lès trwès-omes n'arètint né di satchi, a tchèssi l'odeür du mwèzi èt come on-z-aveut r'trouvè ène deuzième tchandèle, li tîmps passeut sins rascròs.

A mègnût, l'ingénieûr qui cominceut a-z-awer s' compte, a v'lu tchantêr « Minuit chrétien »...

Pwis is d'ont yeû leû sô d' djouwer à cautes, di raconter dès fauves èt di bwère. Varma s'a levè :

— Mès-èfants, dist-i, dji m'è vas. L' maujo èst tóssi tranquiye qu'ène niche à tché sins tché.

— Vos-avéz rézon, dist-i Saltus, gn'ara ré ç' gnût-ci. Dji m' va mète dins mès couvètes èt dwârnu ène miyète. Est-ç' qui vos v'nez?

Mins l' brèsseû n' boudgeut né.  
— Mi, dj'é dit qui dji d'mèrreûs squ'au matin, èt dji d'mèr-ré!

— Vo n'alèz né d'mèrer tout seû n' do?

— Siyâ! Vos p'lèz bé vos-è d'alér tous lès deûs. Gn'a rossi in èt èt dji m' va dwârnu come in mwène.

— D'abôrd, nos-aûtes, on s'è va!

L' vétérinère aveut dja r'luvé l' col di s' pârdèssus èt sticheut sès p'titès mwins dins dès gros gants di pia d' bêdo.

— A d'mwain, vi tchèstu... pus ràde à t' taleûr... faura nos raconter l' rèstant dèl gnût...

Et lès deûs-omes sont-st-évôyes; l' brèsseû a-z-ètindu leûs gros solès à daches qui spotchît lès p'titès branches du tchmin èyèt in dérin stîernich'mint du vétérinère.

D'abôrd, i s'a mètu à rire.

— Binde di pau-cûs, d'jeut-i en machant lès cautes pou fér ène røyussite, èûres'mint qu'is m'ont lèyi deûs trwès camarades!

Et si r'gård carèsseut lès boutâyes di goute où ç' qui l' lum'rotje fèyeut danser s' flame.

Bodart buveut voltî avou sès camarades, s' mèsti n'èsteut né fèt pou l'èspèchi d' vudi dès pintes èt dès potèyes, mins çu qu'i gn'aveut wère qui con'chît, c'èsteut qu'il aimeut bé di s' foute dès dâyes à tché, li tout seû...

L'ocâzion èsteut bèle èt i n' d'a profitè : lès p'tits véres si chûvînt à dikèdaye.

Eyèt tout d'in còp, l' brèsseû a yeû peû.

Peû d' ré, peû d' tout, peû d'in brût d' sori, peû d'in cwin nwârt, peû dèl flame dèl tchandèle, peû di s' n-ombe qui danseut su l' meûr au mitan dès aragn'riyes...

I s'a mètu à triyaner, come in sauvâdje, il a stichi l' preumière boutâye dins s' bouche, sins printe li pwène di s' vudi in vére, i s'a mètu à bwère.

Sès ouyes r'boulît dins s' tièsse èt l' tchèssau disgoulineut di s' bouche su si d'avant di tch'mîje.

L' boutâye à cu, i s'a sintu mia èt tout d'in còp, raf... i s'a aflachi su l' lét. On n'areut seû dire si l' gros brèsseû dwârmeut ou bé non, il èsteut là : c'èsteut tout.

Tout d'in còp, à costé du lét, gn'a yeû in-ome. Tout d' chûte, Bodart l'a r'mètu :

— Ti vwès bé, vétérinère, dist-i, dji seû sô mins dji n'è né peû sés-ce! Pouqwè ç' qui t'a r'vènu?

— Bé choûte, Varma a v'lu qu'on r'passe pa Chalèrwè. Avou li, on sèt quand ç' qui ça comince, mins on n' sèt jamès comint ç' qu'on r'véra. Dji l'é lèyi pârti tout seû èt dj'é pinsè qu'i gn'aveut co bé ène goute à bwère rossi.

— Pou ça, gn'a co dèl dinrèye. Chèves-tu, mi dji seû trop bé dins m' lét.

Bodart avant di si r'tourner a co dit :

— Pour mi, dji seûs co pus sô qui dji n' pinse, ou bé t'as

tèlmint ramwinri qui t'as pièrdu tès ochos... pasqui... tu n' fés... pon d'ombe... sés-ce... vétérinère...

Et l' gros brèsseû s'a mètu à ronfler.

... ..

C'est l' patrone du cabarèt qu'a v'nu l' rèveyi, sakantès-èûres pus taurd.

Ele ramboucheut dins l'uche come si gn'aveut yeû l' feu, mins l'a co bé falu cénq munutes avant qui l' brèsseû si rinde compte di çu qui s' passeut.

L' pauve feume èsteut wôrs d'alène èt l'istwère qu'èle wéteut d' raconter n'aveut pon d' sin.

— Comint? In-accident! l' vwèture s'a r'tourné dins l' fosse aus 4 brès d' Naulène. L' vétérinère èst tuwè èt l'ingénieûr fwârt blèssè!

— Oyi, mossieû, i faureut v'nu tout d' chûte, lès gendârmes sont-st-au cabarèt, is cachènut après vous.

L' brèsseû froteut s' nêz d'in-ér bièsse.

— L' vétérinère èst mwârt! Mins ç' n'èst né possible, il èsteut...

I s'arète di grawer s' nêz èt r'wète li feume avou dès ouyes qui grandichenut.

— Quand ç' qui l'accidint s'a fèt? Râte, dijèz-l' râte!

Il a-z-apissi l' brave dgin pau-z-èspales èt li skeut come in vi proni.

L' cabârtière a peû, èle vwèt qui l' foliye monte à l'tièsse di l'ome :

— A mègnût èy' in quârt qui dijenut lès gendârmes... mins lachèz-m'-on, mossieû, vo m' fèyèz mau!

I gn'a yeû dandgi di l' dire in deûzième còp, l' brèssèû s'a mètu à couru au truvè d' tout dins l' bos...

C' n'èst qu'au gnût qu'on l'a r'trouvè, plin d' sang, tout couwachî pa lès ronchissès èt lès wârtiyes, in pid twârd èt sins solès.

Lès ouyes pièrdus, i d'jeut seûl'mint :

« L' diâlè! L' diâlè! L' diâlè! »

J. FAUCONNIER.

Installations sanitaires — Eau — Gaz

CHAUFFAGE CENTRAL

**Henri DE GERSEM**

PLOMBIER - ZINGUEUR

III, Rue de la Croix - LODELINSART

Dialecte de Cerfontaine.

## Râvlés

extraits de « S'apinse a l'ôte ».

El boneûr va bin a sabots  
Et d'mèure voltî au cwin du bos

Nos pôrtons chacun no cwès  
Et souvint nulu n'èl wèt.

El tchance nè vint nin reud  
Au cin qu'èst maladreut.

Eç què pou 's djoûrnèye on rôye,  
Ène mouche qui passe èl dès'rôye.

L'amour, c'est come ène peume : ça chène bon d'agni d'dins;  
Seulemint, a vînt l' croquer, on s' cässe quéquefwès in dint.

Chaque coumère a 'n' saqwè pou plaire :  
Ès-n-air, sès liârdès ou 's caractaire.

In leu qu'a chaupe a sès dints  
N'a pus fôrt peû d'in goûrdin.

Arthur BALLE.

Bronzes

Sculptures

Grès d'Art

Argenterie

Articles

pour Cadeaux



Cristaux

Porcelaines

Couverts

Marbres

Articles

de ménage

Tél. 192.62 **MAISON WIAME** Tél. 192.62

5, Chaussée de Charleroi, GILLY-Quatre-Bras

Timbres « Vacances et Loisirs »

# Li mwârt dou èsse

\*\*\*\*\*

... il èsteut là stampè su l' crèstis dou « Beau Chêne »,  
Divant tous ses sossons, des bôles, des francs, des tchinnes.

On l'aveut condanné pa des spéculâcions  
Et on aleut l' tayi, l'abate sins rênicion.  
Il aveut 'ne bêle ronde tiêsse; ses couches couvrènt li tch'min,  
Come in grand parapwi; quand ariveut l'orâdje,  
Il aveut l'air di dire : « Vènèz d'léz mi rad'mint ! »...  
Si l' solia toqueut deûr : « Vènèz pa d'zous m' n-ombrâdje ! »  
Quand l' printemps fieut rouvyi les freudeûs di l'ivier,  
Didins ses fouyes fèn nouves ci n'èsteut qu' tchipèl'riyes;  
A l' sèzon des caclindjes, en p'iyant l' tapis vert,  
Les amoureux gravènt, dins s'pia, toutes leûs sot'riyes.  
E n-aveut-i', des lètes crwèzléyes, des keûrs percès!...  
Catchis dins les moussès, clapès dou costè d' bije,  
Gn'aveut deûs mots, qu'in p'tit sôdârt aveut gravè :  
« Arwèr moman! » (l' s'aveut batu yin côte dije).

Des omes sont st-arivès; des omes come des èrcules!  
L'ont waiti sakants còps divant di l'ataquer.  
Yin dit : « Faut l' fér tchair là! » Mais l'ôte a dit : « Ricule!  
Riwaite ses grossès couches, c'est zèles qui vont l' mwinner! »

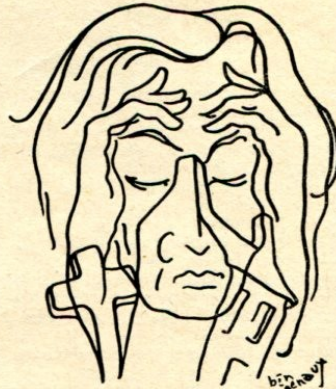
Les hèpes ont couminci leû bèsogne di bouïria;  
Chaque siquète qui voleut mi fiyeut mau didins m' n-âme  
Pus fond est-c' qu'èles michent, c'èsteut come si dins m' pia  
Dj'areûs sintu intrer à chaque còp leûs freudes lames.  
On z'a dressi 'ne grande chaule, on li a strannè l' tiêsse,  
Pa d'zeûs ses grossès couches, avou in cabe d'aci  
Loyi au pid d'in tchinne, on l'a tinkiyi à biêsse;  
Les abateûs flayènt avou leûs bras r'troussis.  
Pwis, li r'cèprese a v'nu à grands còps agni s' keûr;  
Dins l' bos, les brùts s'ont tais, on n'oyeut pus ène mouche;  
On z'areut dit qu' les âbes si chich'lotènt s' maleûr,  
Come on raconte in s'crèt pwartè di bouche à bouche.  
L'agnûre s'a agrandi didins l' pid dou vi père;  
Fait à fait qu'on r'tinkiyeut, on stitcheut des cougnèts;  
Pa còps, l'èsse craqueut! C'èsteut ène plinte bèn amère,  
Èle m'a chû travîès l' bos, co bèn longtims après.  
— Cor in gros còp d' märtia dissus l' cougnèt d'à drwète!  
— In còp d'hèpe s' l'ôte cwin! » L'âbe a in pau winkiyi.  
Il a fait touërner s' tiêsse, in p'tit còp d' gauche et d' drwète  
Ses couches ont batu l'air; li còbe s'a distinkiyi.  
Didins in brût sauvådje, li jèyant s'a coutchi...  
Les bôles ont triyanè; on les ètindeut braire!  
Et pour mi c'èsteut bèn li minme plinte qu'au Calvaire,  
Quand Jésus a criyi s' « lama sabaethani ».

Bièsmerée, 19 mai 1950.  
D. NIHOUL.

Esse hêtre. — Bôles : bouleaux. — Hèpe : cognée.  
Siquète : copeau.

La dernière ligne rappelle les paroles du Christ mourant :  
« Eli, Eli lama sabaethani! »

## Amour di vîs.



Maujone ou dj'e r'nachi  
tout l' tims di m' preum' djonnèsse,  
où dji vès co r'chandi  
mès djwès èt mès tristèsses,  
où lès djoûs qui n' sont pus,  
doucèt'mint nos bërce-nut,  
èvoyant leûs spites d'âmes,  
leûs s'clats d' rire èt leûs lârmes  
su les vikants,  
come dji m' sins pus près d' vous, ô maujo bèn-émèye,  
dispûs qui m' tiêsse di vîs coumence à radoter;  
nos èstons là, mërseus, sins ôsu nos d'viser,  
peû d' dirindji l' passè qui nos r' couve pa cawéyes.  
E. LEMPEREUR.

## Râvlés (suite)

El mèyeû café vo 'l buvèz  
Quand vos-avèz branmint suwè.

In sèrvice, nos l'avons rindu;  
L'afère èst fête, n'i pinsons pus.

Dè n' seû nin d'dja si mau payi  
Quand rinde sèrvice m'a fait plaiji.

Jamais djonne dè boudèt  
N'a touèrnè a bidèt.

Ene tiêsse sans mémwère n'èst pus  
Qu'ène mande qu'areut pièrdu 's cu.

Arthur BALLE.

Et pour moi aussi des pantouffles

**« NICKI »**

54, Rue de la Régence

Gros CHARLEROI Détail

Téléphone 233.94

**MAISON A. LOONEN** fondée en 1905

3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI — Téléphone 226.51

Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles

**A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux**

# VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par  
Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

**d(is)bat'ler**, v. tr. Décharger un bateau : I m' faureûve deûs-omes po d'bat'ler on batia d' grîns.

**d(is)bèli**, v. tr. Déconcerter : C'est-ome sakwè qui m' dîs-bèlit. Ça d'bèlijeûve tot c' qui dj' compteûve fé.

**d(is)bot'ner**, v. tr. Déboutonner.

Loc. fam. *Disbot'ner s' cœur*. Se dit pour : Dire ce qu'on a sur le cœur, parler librement.

**disfinde**, v. tr. Défendre.

Loc. fam. *Dji vos l' disfins come li pàter à one bourike*. Se dit pour : Je vous mets au défi.

**d(is)fûler**, v. tr. Découvrir : Ele a d'fûlé s' tièsse.

**disguèrmèter**, v. tr. Epiloguer, chercher des prétextes à critique, à trouver à redire : Quand i vint véci, c'est po dis-guèrmèter.

V. tr. Censurer, critiquer : Disguèrmèter çu qu' lès-ôtes féy'nut.

**d(is)laugner**, v. tr. Délabrer : On a dislaugné lès r'iaus. Dislaugner dès meûbes. Li tîmps èt lès pleûves ont dislaugné s' cabanuria.

Fig. Lès-afères sont dislaugnées.

Si dislaugner, v. pr. C'est one maujone qui s' dislaugne tote. Sès-afères si dislaugn'nut.

**d(is)mantchi** (si), v. pr. Se démancher.

Loc. fam. *I gn-a one sakwè qui s' dismantche là-d'dîns*. Se dit pour : Il y a du mal-entendu dans cette affaire.

**d(is)mèsblidji**, v. tr. Bouleverser : L'oradje a tot d'mèsblidji. Dismèsblidji tot dins one maujone.

Fig. C'est one novèle qui m'a dismèsblidji l' tièsse. Ça m' dismèsblidjiye.

**d(is)patriyi**, v. tr. Expatrier : On a d'patriyi tos lès trètes al Belgique.

Si d'patriyi, v. pr. Volâ on-an qui s'a d'patriyi.

**d(is)pièsler**, v. tr. Faire quitter le juchoir : I gn-a l' tchèt qu'a d'pièslé lès pouyes.

Loc. fam. *Dispièsler one saki*. Se dit pour : Faire à quel-qu'un une retraite, le chasser d'un poste.

**displèjance**, s. f. Répugnance, dégoût : Dj'a dèl displèjance po çu qu' vos m' dimandez. Il a dèl displèjance pol mariadje.

**disporoner**, v. tr. 1. Couper ou enlever du pied du cheval, les portions de corne, nommées « sporon » : Dj'a fait disporoner m' viye cavale; 2. Couper les ergots d'un coq : Dj'a disporoné m' coq.

**disporvôy'mint**, adv. A l'improviste : Il è-st-arivé disporvôy'mint qui nos èstînes à pwinne à tauve pol dinner.

**dispous'léye**, s. f. Correction.

Loc. fam. *On li a foutu one dispous'léye di Diè l' père*. Se dit pour : On l'a rossé d'importance.

**d(is)tèrer**, v. tr. Déterrer.

Loc. fam. *Distèrer dès viyès vatches*. Se dit pour : Réveiller une affaire assoupie.

**d(i)vantrin**, s. m. Morceau de toile qu'on suspend sous le ventre des bœufs pour les empêcher de saillir les brebis : Dj'a mètu on d'vantrin à mès bassis.

**div'nu**, v. tr. Devenir.

Loc. fam. *Div'nu d' tchênonne vikère*. Se dit pour : Passer d'une condition avantageuse à une moindre condition.

# Les dictons wallons d'Entre Sambre et Meuse.(x)

(Voir *El Bourdon* n°s 15 et 16)

No vla au mwè di maie; c'est l' pu bia des mwès, c'est l' mwè dol Vjerg' Marie; c'est ossi li mwè des bâlouch'. C'est l' mwè qui j'ai pris one feume vola quarant' ans èt dji n' connè nin co tos ses caprices. Les djins qu'ont des tatch' di Djudas su leû figur' vont s' laver dins l' rosée di maie. Au villatche, on dit qu' quand i plout bramin en maie, c'est signe d'abondance. Les dinrées sont plaines di vigueur, les tchamps sont tot vêts! Les bièsses n'ont nin fwîn. C'est ossi do bon tîmps po les patates. Sovint, i vint dol plouf' tot' li lun' di maie. C'est li lune qui commande li tîmps, bia ou laid. C'est d'après lèye qu'on fait les aurmonaques. Li bon Djet a fait one faute do d'ner tant di pouvoir à one créature qui canche di tchmiche doze cou par an, elle no met co bin à l'aiwe jusqu'en juin.

Alors elle a on domestique qui vaut co mwins' qui lèye : i s' nomme Médart. On dit : quand i plout a Sint Médart, i plout 40 djous pus taur'. Mais si Sint Barnabé vint bia, i no ramwinne li solia. En maie, on za co bin on djou di grand vint, one miette di plouf' li fait cesser. On rmaqu' co bin one arc-en-ciel; alors, on dit qu' l' dial' marie si féye. Quand on ve les arondes voler fôrt haut, c'est signe di bia tîmps. Si les chau-soris volnu foir rat', c'est co bon sign'. Quand on ètind hurler on tchin ou crier' one houlotte, c'est mauvais présage. Nos èstans sul' fin d' maie, les canadas sont è fleurs, les djardins sont bias èt les salades toun'nus. On r'pique des choux èt des rutabagas, mais c' qu' i n' faut jamais r'piquer c'est do persin, pasqui, on r'pique lèye li pus près di ses parints. Nos èstans au momint di l'annèe qui d'mand' do bia tîmps, on apprèstée li faulx èt les rêtias, on rwèt' ses baromèt' (li spinète à no maugeon'). Li feume wèt' si l' tchèt n' pass' nin l'orèye. Si tot va bin, li dimègne on mètrèt on bia bouquet au Sacré Cœur.

Nos vèyans apprèstèr li mwè di juin. C'est l' mwè li pus flori di l'annèe. Tournoz-vos di n'import' qué costé, vos vèyoze des fleurs. Totes les fignesses sont garnies. A l'ègliche' di Salet, on s' dispute po mett' des bias bouquets; sins l' polic' on s' battèr. En juin, on est en plein do fenatche, on d'mandè do bia tîmps èt surtout do solia. Si l' solia lût trop timpe au matin, on dit : i plourait divant l' nèt. S'i gna pon di rosée, c'est co l' minme. Si les mouches piqu'nus pus foir qui d'habitude, les vatches lèv'nus l' quèw' èt bisnus, c'est signe d'oratche. Nos arrivans à l' saison des dicauss'; les djonnès féyes sont st-en recherc' po trouver li pus bia galant po les fé danser.

E nos' villatche, à doze heures, les gamins sont dja au poste po ratinde li botique da Gèn'e. Is vont minme coplet li tir aux pupes qui monte au fond di pairwè. El lendemwin dil dicauss' èle ribat s' plein. A l' sonrtie di grand-messe, les musiciens sont là; is djoue-nus li Brabançonne pos' ramasser po fé li tournée des cafès. Après li din-nér, on djoue à l' gross' balle èt à l' nèt grand bal su l' place. Tot l' monde est décoré d'one pitit' flochie, totes les djonnès djins ont payi leu p'tit' paurt. On s'agrance do iess' à l'heure do sopè dins totes les maujos. Li londi a sti amusant, on fèt des djeus : couss' à pids, couss' dins des satches èt à baudèt; on fèt co sovint li djeu di siro : c'est co l' pus amusant. Li mauredi on z'achèv' li dicausse en fiant li r'trète aux lum'rotés. Après les amus'mints, on s' rimèt à l'ovradje, on bat s' faux, on r'met des dints aux restias. C'est l' momint qui l' soel meurit. Les campagnes sont candjies d'aspect èt couviées di p'titès mouyes.

(A chûre.)

LI SACRISTAIN.

(x) Nous avons respecté l'orthographe de l'auteur.

Assurez-vous le service régulier du « BOURDON » en vous y abonnant. Il suffit de verser 35 francs (pour 6 mois) ou 65 francs (pour un an) au C. C. P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi.

**CRAYONS BILLE**

Stylos  
Articles supérieurs aux prix de braderie  
CHOIX ET QUALITÉ

**DRUART** TOUT POUR LE BUREAU  
Le Spécialiste qui vend et répare.  
Les meilleures marques Les plus bas prix

3, Avenue des Alliés, Charleroi



# Lèyon Cranasse

(Chûte)

— Laure wèt bèn qui dj' m'alâmis à chômer... Vouléz, parain, nos d-irons co fé in tour d'jusqu'à l' tchambe comune. Ah! s'i pouveut m' tchère ène saqwè!

— Dji boure em' pupe èt dji vos chûs, Lèyon.

Clodomir èt Lèyon lije-nut les avis placârdès au mur di l'égilje :

« Distribution des timbres du ravitaillement », « Occultation », « Contrats de pommes de terre », « Emploi vacant ».

« Emploi vacant... » Oyi, Lèyon a bèn li...

— Parain!... « Emploi vacant ».

— Ratindéz, dji m' vas mète mès bèriques... Téns! « L'emploi de garde-champêtre est rendu disponible par suite de la mise à la retraite du titulaire. Pour conditions, s'adresser au secrétaire communal ». Champète! Là in posse, em' coleau!...

— Champète!... èt pouqwè nèn! Vènez, nos d-irons quér lès rensegn'mints. Ça n'ingadje à rén...

— Eyèt l' secrète nos don'ra p't-ête in tuyau...

— Du momint qu' c'est nèn co yin qui crève!

— Rintrons, on n' sèt jamés.

El secrète, noyî dins sès dépêches m'inistérièles, lès circulères du gouvernement provinciâl, lès ordonances di toutes lès cognes, djure pa tous lès saints du paradis pou discoumler l' bazâr, maudit lès boches et souwète lès virè èrtanès d'alure.

Il in èst div'nu tout blanc, l' pauvr' ome. C'est toudis l' secrète qui a inscrit Lèyon Cranasse su lès lives di l'état civil, i gn'a vint-trwès ans, mins come il a candji! Ah si ç' guère pouveut fini! I poureut prinde ès' pension èt profiter pauj'mint dès saquants anéys qu'il a co à viqui... Lès Merlinpontwès n' si doute-nut nèn qu' c'est pour yeusses qu' n'a nèn lèyi tchère èl gorja.

Trinte-céq' ans d' sèrvicè — èt du mèyeû — qué bâte!...

Brèf, no secrète mouleut en fougant dins yun d' sès ridwèts pou r'trouver in lumèro du « Memorial Administratif » parlant de l' déclaration dès pidjons...

— Dji voureus qu'èl cén qu'a indvintè les pidjons direut au ciâl! In djou, ç't-ène afère, èl l'end'mwin, ç't-ène aute!... bèrzoûye-t-i tout seû, en r'tournant pou l' chizième còp èle farde du « Memorial »...

Clodomir èt Lèyon toque-nut à l'uche.

— Rintrèz! I faureut bèn l' double d'emplwayés asteûr pou rinde réson aus-è djins qui vèn-nut vos trouver!

— Bondjoû, secrète!

— Ah! c'est vous Clodomir, bondjoû... Bondjoû Lèyon...

— Vos avèz pièrdû l' biyèt gagnant à l' lot'riye, secrète, qui vos mètèz vo bureau l' cu au waut?

— Tèjèz-vous, Clodomir, vos n'avèz jamés vèyu in tchinnisse parèye... Dispûs què l' champète m'a lèyi en plan, dji n'in vûde pus.

— Téns! come ça s' trouve, hein! C'est djustumint pou l' place qui dj' véns vos trouver...

— Vos vouriz div'nu champète, vous, Clodomir? Vos n'rimplchèz nèn lès conditions!... Vos astèz div'nu trop rwèd!

— Hé! secrète, douç'mint, hô!... D'abòrd, c'est nèn pour mi; adon dji vos r'mèrciye de vo n-aprèciâcion su mès possibilités! trop rwèd! a m' n-âdje!...

— Clodomir, èscusez m' nèrvosité... Djé in nid d' coupiches dins lès wènes!...

— Ça n' si r'mârque nèn. Mins i s'ajit d'aute chose. El place di champète poureut p't-ête bèn intèresser Lèyon, droci, wèz. Qués conditions faut-i rimpli pou pouwèr' postuler l' place?

— Lèyon, champète! In gayârd come li!

— Et pouqwè nèn, secrète? Djé fwain d' chèrvu à 'ne saqwè d' sérieûs. I gn-a in an qui dj' bèrwète pou lès brûlès. Dji d'é pèsant.

NO FEUYTON



## Champète par amour

— Après tout, Lèyon, vous auriz bèn réson. Champète!... Faut nèn crwère qui c'est-st-in posse èyu ç' qu'on n'a qu'a s' tournér lès poûces. D'abòrd, faut awè fèt s' terme di saudârd, yèsse di boune moralité èt di boune constitution; i faut passèr in èxamin — nèn malaujiye pour vous qu'a fini s'n atènye, dji crwès — èt qui pôrte su lès études primères. Saquants problèmes, ène dictèye, pus' dès babioles à l' pôrtèye di vo n-in-tind'mint...

— Et c'est tout?

— Oyi. Pourtant l' role du champète n'est pus si facile qu'on n'é l' pinse. I faut yèsse vyant à l'ocâsion, i faut awè du dwètè dins cèrtains cas, de l' souplèsse ou du nièr dins lès autes.

— Dji n'é peû d' rén ni d' pèrsonne... Djé du courâdje èt de l' boune volonté à r'vinde...

— Vos astèz co d'jonne, Lèyon; in malin champète pout, en travayant in tant swèt peu, monter pus waut...

— Qwè voulèz dire, secrète?

— ...En chûvant lès cours di dwèt administratif on pout aroki in posse di comissère-adjwint à l' vile... Asteûr, èle guère n' dur'ra pus longtims, sîns maleûr... T'aussi râte woute, mi dji bague èt si ça vos dit 'ne saqwè, i n' tént qu'à vous. Intrè nous, dji n'é nèn 'ne si mwèche place, hein, Clodomir?...

— Oyi, ça, secrète!... Vos rap'lèz co l' djoû qu' djé v'nu avou Zénon fé l' déclarâcion di m' fiyou?

— Et comint! Clodomir! C'it l' bon tims, adon! Mins i r'vénra, la... Qué batème, hein! Noré, no champète, a-t-i djou-wé des arguèdènes su s' clarinète!... Ainsi quèl adje avèz, Lèyon?

— Vingt-trwès ans, secrète.

— Vingt-trwès, dèdja!... Godome! qu'on d'vènt vi, Clodomir!

— A qui l' dijéz!

— Lèyon, vos avèz dès bons is, vous. Wètèz-m' pau di r'trouver dins ç' moncha d' papis-la, èl « Memorial Administratif » qui splique comint ç' qu'on dwèt déclarer lès pidjons...

Ène munute après, Cranasse tindeut l' bul'tin en quèssion au fonctionère...

— Godome, vos avèz yeû subtil'mint mètu vo mwain d'sus! Gn-a pus d'ène èure qui dj' cache après...

— In azârd, da, secrète...

— Nawère, c'it l' champète qui classeut cès machins-là; mins quand il z-aveut mètu à place, on n' lès retrouveut pus... L' brave ome it mèyeû pou minnèr lès vatches du mouni à pature... èt lès survèyi. Ça lyi rapòrteut télcop ène live di bure ou saquants kulos d' farène! Hé! Hé! on tire chacun s' plan come on pout! Merci, hein, Lèyon...

— Secrète, c'est mi qui vos r'mèrciye di vos rensegn'mints. Dji m' vas in pârlér à l' swèrye à mès parints èyèt à m' coumère...

— Han! vos fréquentèz!...

— D'asto minme, secrète... aspoie-t-i Clodomir en riyant...

— Eyèt vo coumère, c'est-st-in gendarme, hein?

— Oh! secrète!

— D'abòrd, ça d'ira tout seû!... Ancyin combatant d' quarante, priorité; instrwit, qualité; du vilâdje, avantâdje; in seûl

défaut : amoureux, pardonné d'avance! Lèyon, vos avèz toutes lès atout's dins vos mwins pou fé doube lès candidats qui pourrènt v'nu s' frotèr à vous! Au surplus, s'i faut in còp d'èspale, a vo dispòsition, m' fili!...

— Merci, secrètere!  
— Rêfléchissèz, mins fèyèz-m' sawèr vo décision l' pus timpe possibe. Si c'èst-st-oyi, dji n'vwès nèn pouqwè ç' qui vos n' pòrtriz nèn dign'mint l' kèpi!...  
— Dèmwain, vos sèrèz fixé!...

\*\*\*

— Laure...  
— Lèyon!...  
— Vos m' wèyèz voltî?  
— Qué quèssion, m' grand!  
— Vos m' wèyèz voltî?  
— Pouqwè m' demandèz ça, Lèyon! Vos l' savèz bèn, n' do...

— Dj'ème di vos l'intinde rèpèter...  
— Quèn idèye...  
— C'èst qui, wèyèz... dj'areus peu d' vos displèrè...  
— Em' displèrè?  
— Chèriye, dj'è 'ne saqwè d' grève à vos d'mandèr...  
Lèyon n'a nèn co osu parlèr dè l' visite du matin au secrètere di Mèrlinpont. I craint qui 's projèt d' postulé l' place di champète displèjiche à Laure èt a ses parints. I n' trouve nèn lès mots qu'i vourent.

— Achidons-nous, voulèz, Laure?  
In banc èst la a leu pòrtèye au fond du djârdin. Lès amoureux sèront tranquïyes pou s' partadji lèus p'titès misères.  
— C'èst si grève çu qu' vos avèz à m' dire, Lèyon?  
— Oyi èt non, m' chèriye; ça dépend come vous l'intindrèz...  
— Vos m'avèz dit in djoù, vos in souv'nèz co bèn, qu' j'as-teus vo n-ange gârdyin, m' grand. Nè l' sus-dj' nèn d'meurèye?  
— Si fèt, m' chèriye. Dji m'in souvèns èt vos astèz toudis m'n istwèle di bouneur... Mins quand dj'i saudart, 'n wèyèz nèn austant m'n uniforme militère qui mi?

— Oh! Lèyon, qué pinsèye!... Dji vos rèspondrai franch'mint, m' grand. Dj'areus sti fière di m' pourménèr au bras d'in bia sous-officièr, mins dji n' mintis nèn en dijant qui c'it l' djinti gârdon qu' vos astiz qui m' plèjeut l' pus... minme en civil.

— Vos aviz l'èr di yèssè anoyèuse di m' vire quitèr l'armèye.  
— Anoyèuse, c'èst-in gros mot, Lèyon... pourtant...  
— ...Si dj'aveus l'ocasion d'dè rawèr yin d'uniforme?  
— In timps d' guère? Comint?  
— El costume èst pus modèssè, bèn seür... Mins dji seüs si las' di m' sinte sins but'... di tchamoussèr come in chômeu profèssionèl, di m' vire rampèr come in inutile... Dji vos adòre, èm' chèriye, mins è-dj' èl drwèt d'vos l' rèpèter si souvint, è-dj' èl drwèt d' vos d'mander d' ratinde qui dj'euchije ène place pou sondji au nid qu' dj'è rèvè pou nous deüs?  
— Mon Dieu! m' grand... Qu'avèz?  
— Em' chèriye, vos n' rirèz nèn d' mi, n' do?  
— Rire di vous, pou qué motif?  
— El posse di champète èst libe à Mèrlinpont!... Wèyèz in inconvéniènt a ç' qui dji l' postule?

Laure a yeù in bon sourièr, tout d' chûte... C'asteut ça l' grève quèssion qui Lèyon aveut a li pòser? Ele a agripè l' bras di s' galant glièch pa d'zous l' cèn...

— Em' grand... Em' cousin Urbain èst champète à Rouyon; èm' mononke Célestin èst commissère à Saint-Hubert... Pouqwè n'èrprésintriz nèn l' police à vo vilådje? Du momint qui vos m' d'meurèz fidèle...

— Oh! Laure, pou ça!... Seül'mint, dj'aveüs rèvè d'ène situwâcion pus en rapòrt avou çu qu' vos astèz...

— Dji seüs l' fiye du camarade di djonnèssè da vo pàrain, m' grand; rén d'aute. Et dji m' rinds bèn compte qu'a vos costès dji n'aurai jamès fwin...

— Chèriye! chakeune di vos paroles èm' mèt come in baume dissus m' cœur... Vo n'amouèr, vo confyance èm' soutèront dins l'av'nir... Ah! qui dj' seüs contint, qui dj' seüs contint...

— Em' grand?  
— Chèriye?  
— Dijèz-m' merci!...

Les mouchons ont fèt «tchip-tchip» en s'èvolant du bosquèt, rêvèyis qu'is ont sti pa 'ne chilèye di bètches èt d' djipâdjès èureus di no coupe d'amoureux!...

\*\*\*

A neuf heùre du matin, Lèyon Cranasse, l' lend'mwin v'nèut mète su l' bureau du secrètere comunâl ès' candidature oficièle.

No brève fonctionère, après avè aclairè d'sus l' dimande in cachèt à l'encre violète, l'a classé dins ène farde èt a pris l' mwin qui l' djonne-ome li tindeut.

— Dji l'aveus bèn dit qu'à vingt-trwès ans, vos auriz in kèpi su vo tièssè!... Vos sèrèz champète, Lèyon, c'èst mi qui vos l' dis!

## CHAPITE IX

### CHAMPÈTE!

Cranasse a travayi d'asto pou yèssè fèn prèssè à l'examin. Pàrain Clodimir s'aveut infòrmè près di s' camarade secrètere pour conèche èl nombre di candidats. I n'd'aveut qu' quatre : trwès ètrangèrs a l' comune èt no Lèyon.

In sot a dit qu' l'amouèr fèyeut plède èl tièssè a l'ome; carabistoûye! No djonne lapin, par amouèr pou s' Laure, a voulu yèssè preumi au concouèrs...

En quènze djoüs d' timps, Lèyon a r'tournè s' gramère, sès matèmatiques, ès' gèyografïye èt tout l' mic-mac... A pwène èst-ce qu'on li a donè lès quèssions qu'il a couchi su s' papi lès rèsponses a tout. Il a mètu sès maleùres concurrents d'ns s' poche come on rathe in còp à tère!...

Lomè pau gouverneur dèl province, avou lès félicitacions du Consèy èchevinal, Lèyon fèn propè dins s' nouvïa uniforme, rintreut en fonction au mwès d' jwin, saluwè pa l' sympathye di certains d' sès concitwayins èyèt l' djalousiye di certains autes.

El cèn qu'aveut indvintè 'ne saqwè pou contintèr tous lès djins n'èst nèn co v'nu au monde.

A Mèrlinpont come ayeür, i gn'aveut qu' deüs sòrtes di citadins : dès contints èt dès maucontints. Lès contints èstip pus râres, mins i d'aveut; lès maus-contints, on pouveut co lès divisèr en deüs groupes : lès cèns natifs ainsi èt lès autes dev'nus tels pa lès èfèts dèl guère, du grïs pwin sins bure, dès canadassins sans sauce, èt du café sans café.

Lèyon n' si douteut nèn dès Mèrlinpontwès qu'i d'aleut atrapèr à dos, pasqui l' copèrative distribuèut l' suke w'te djoüs d'vant lès «Magasins Généraux» èt qu' lès saurèt èt lès hèrings èst «réservès» aus-èl bourjwès dèl vile...

— Come si no nouè champète aveut a vire dins lès djik-djaks du ravitay'mint!

Seül'mint, v'la, c'èst li qu'aficheut lès distributions d' timbes su lès murs du vilådje... Ç'it assèz pou qu'on raconte al chije, dins lès baragues dèl clique du coron, qui Cranasse profiteut a doube di tout ç' qu'on doneut au boutique!...

Constant du Toqueù, ç'ti-la minme què, on s'in souvènt, Lèyon aveut drèssi a l'iscole di Madame Narcisse, aveut lèyi r'vènu a djoù ène rancune viye di près d' sèze ans...

Arokant in djoù Clodomir, i li aveut lanciè come in défi : « Dispu què t' fiyou èst champète, i n' sèt què fèt pou s' rinde intéressant! C'èn-èst yin d' trau d' gueùle! »

No pàrain a sintu s'n-unique pwèye s'èrdressi su s' cabu, a twèsè l' malonète d'in r'gard mèprijant èt li a r' foutu su s' nèz : « Vous, camarade, atincion à vos paroles èt à vos-akes èyèt surtout n' d'alèz nèn vos frotèr à Lèyon, sinon!... »

El Toqueù a ossi lès spales, en èvoyant in ratchon d' ch'que sul soubass'mint dèl maujone du mononke Clément.

— Dji li r'trouvrai vo blanc bètche!

Adon, rètassant s' casquète di ch'napan su sès-is, il a fèt d'mi-toùr pou disparète au cwin du cinéma de l'hàrmoniyè!...

\*\*\*

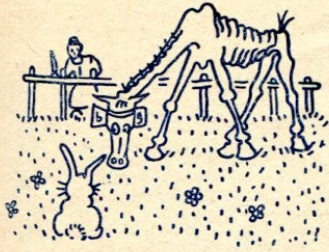
Pâr conte, yin qu'it binauje d'awè Cranasse a s' dispòsition ç'it l' secrètere. Avou li, i pouveut fé dèl boune bèssogne. Es' bureau en ordre, sès papis classès, sès rapòrts toudis prèssès à timps; ça d'aleut tout seül!

Lèyon s' plèjeut mia au bureau, faut l'avouèr, mins c'èst nèn pou ça qu'i négligeut s' sèrvice. Chaque djoù, i fèyeut sès tournèyes règlementères, consignèut sès constatations su s' livrèt èt roubliyèut règulièr'mint lès contraventions qu'il aureut sti dins l' drwèt d'inscrìre.

(a chûre)

F. BARRY.

## Li tch'vau èyèt l' lapin



In tch'vau, t'ossi sètch qu'ène iskète,  
in djou, r'tchaufeut sès vis-ochas,  
paujère, su l'uréye, au soya.

In lapin, tér'mint cras qu'i skète,  
is' trinne, plane a plane, dilé l' bièsse :  
« La co Bén qui l' vint n' soufèle nén!  
dist-i l' gros en f'yant d-aler s' nez;  
ti n'as ni tièsse, ni cu, ni fèsse!  
O wèt tès bouyans dins t' boudène,  
dj' vireu clér au travèrs di t' pia  
si ti t' mèteus Bén dins l' soya!  
Ti n'as pus qu' lès-ochas èt l' coyène!  
Mon Djeu! m' fu, dji t' plins!... Est-ce  
[malade?]

Mi, dji moug'n'reus a toutès crasses,  
sins djokér, si dj' s'reus a t' place,  
èt dj' s'reus ràde cras, va, camaràde!  
— En' fés nén tant d-aler t' babèye!  
Djoke ène miyète! dist-i li tch'vau.  
Dji wès l' feume du cinsi, lauvau...  
Oyi, m' fu, dji cwès Bén qu' c'est lèye!  
Chouète, vi chnouf: pète rad'mint au diàle  
paq' qu'èle vént avou in coutia!  
Asprouve toudis di scapér t' pia  
èt spite rad'mint dins lès pètrâles! »

Mins il it si pansu, l' compère,  
qu'i n' vos-areut seù couru rète  
èt qui, d'in caup, rète come busète,  
i s'a fèt picé pa l' coumère.

Li tch'vau, la-d'sus : « Wès-se, gros plein  
[d'crache?]

Dins l' viye, faut sawè couru rwè  
èt toudis s' souv'nu d'ène saqwè :  
c'est d' sawè pouqwè ç' qu'o t'ècrache! »  
**ben genaux.**

Sakants samwènes après l' libération,  
sul quai dèl gère di Châlèrwè, in officier  
américain s'amwinne èt d'mande a in ou-  
vri du tch'min d' fier èl train pou Paris.

Moustrant avou s' dwèt, l' bràve ome  
li répond : « Trwèzième vwès ».

— O Kai, dist-i l'américain.

— Non, nén sul quai, trwèzième vwès...

— O Kai!

— Dji dis, trwèzième vwès...

Saluwant djintimint, l'américain rès-  
pond co pus fòrt : « O Kai! »

— Chouète, èm' fi, r'prind l'ouvri, va-  
zè sul quai au diàbe èyu ç' qui tu vous,  
mins en ratindant, l' train pou Paris,  
c'est sul trwèzième vwès!

## Les courses a vélo

Su l' minme ér' èt pou fé  
chûte a 'ne tchanson da  
Emile LIETARD.

I

Pou branmin dins l' Waloniye,  
Li spòrt qu'èst l' pus à l'oneûr  
C'èst l' cén d'èl vélomaniye.  
Lès courses, ça fé leu bouneûr.  
Pou vir' lès as' dèl pédale,  
Nos fanatiques bons Walons  
N'ont nén peû d' trinnér l' sandale  
S'i l' faut in d'mi-djou t't'au long.

R.

Lès courses à vélo  
Sont-st-in spòrt dès pus populère.

Pou vir' pàdalér  
L'amateur n'a cûre 'yu d-aler.

Lès courses à vélo  
Ont vrémint sti fêtes pou complère  
Ey' amusér l' populo,  
Lès courses à vélo.

II

Pour yeusses, tout èst bon en some  
Courses d'étapes ou Bén d' coron.  
Is vont vir' au vélodrome  
L' favori tournér en rond!  
Eyèt quand c'èst l' tour di France,  
A! qué dalàdje, nom di djo.  
Is sont-st-in mwès dins lès transes  
Eyèt pindus al radjo!

III

Is n' pal'nut qui d' cronomète,  
Di sprint' èt grand dèv'lop'mint,  
Etapes, chutes, rames, kilomètes,  
Primes, bouyans, duralumin,  
Cales-pid, crevésons, còps d' pompe,  
Tèteû d' rouwes èt dèrayeûrs,  
Là d'dins gn-a rén qui lès trompe.  
Rén n'èst pus normal d'ayeûrs!

IV

Dins l' moncha, on r'conèt ràde  
El supòrtér di valeûr,  
Aus marones du camaràde  
Ey' à s' chanday' di couleûr.  
Come in champion d'èl bécane,  
I prind dès-ér' di sègneûr.  
I passe bidons èt bananes,  
Car d'in coureû, c'èst l' swagneûr!

N. LEMAITRE.

### SINS LODJ'MINT.

Dèus camaràdes di fosse discutit di l'  
situwación au pwin d' vûve lodj'mints.

— Dispus trwès mwès, dist-i Djan, dji  
coure d'in cwain a l'auto pou trouver n'  
maujo, minme si p'tite fuche-t-i, pou m'  
lodji avou l' feume èt lès-èfants; mins  
rén à fé, a pwène gn-a-t-i yeune di vûde  
qu'èle è-st-acrotchiye pa in pus pressè,  
surtout yun qui sèt mète èl pris.

— O! mi, répond Pière, dj'é fini pa  
trouver n' sakwè, mins l' cujène èst tél-  
mint p'tite qui quand dji cû in sorèt sul  
couvièke di l'istûve ès' queuwe passe pa  
l' fègnèsse!

## Fernand Berger

VINS

251, rue Jean Jaurès, 251  
MONTIGNY-sur-SAMBRE  
Tél. 266 75

Direction wallonne des

Etablissements GUYENET

Le Vieux Château - LAVIGNY (Jura)

Directement du Producteur  
Au consommateur

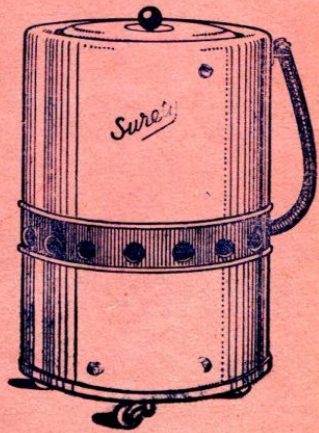
MAISON DE CONFIANCE

Hiver comme été...

... buvez les vins BERGER.

LES LESSIVEUSES

# Surety



LES PLUS ANCIENNES,  
LES PLUS PERFECTIONNÉES,  
LES MEILLEURES.

Et. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre  
Tél. 217,48 Charleroi

## La Maison ROBERT

27, Avenue de Waterloo, Charleroi

Salle d'Exposition : 27, rue Huart-Chapel

vous fournira sans intérêts et sans frais,  
soit avec la plus grande facilité de paye-  
ment au même prix qu'au comptant :

Vélos, Radios, Lessiveuses électri-  
ques, Meubles (Cuisines, Salles à  
manger, Chambres à coucher, Salons  
Fauteuils, etc.), Machines à coudre.

**CHARCUTERIE CENTRALE**

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



**A. Lambrechts-Wilmart**

7, RUE NEUVE, 7  
CHARLEROI

Pour vos

TISSUS, SOIERIES

en tous genres

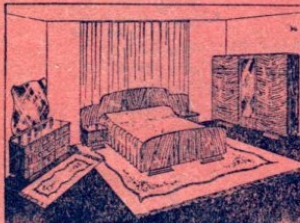
Une seule  
adresse :

**A. Bodart-Berger**

21, rue de Dampremy  
CHARLEROI

**MEUBLEZ-VOUS**

en fabrique aux prix d'usine



**ATELIERS**

**PHILEX-MEUBLES**

24, Avenue de la Villette

26, Rue des Cheminots

MARCINELLE

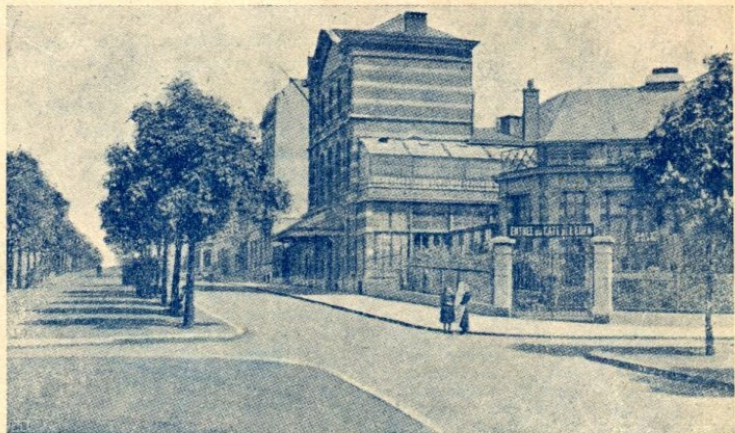
(derrière la gare de Charleroi-Sud)

Tél. 258,13 (2 lignes)

CATALOGUES SUR DEMANDE.

PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

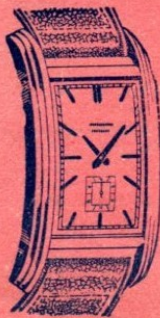
**No siècle a 50 ans ! . . .**



Le vieux Charleroi - L'Eden Théâtre en 1900.



La Place Verte devenue Place Albert 1er.



**M. LEFÈVRE**

de l'Ecole Nationale  
d'Horlogerie de France  
(Cluses)

HORLOGERIE  
JOAILLERIE  
ORFÈVRE

75, Rue de la Montagne  
CHARLEROI

Téléphone 211.23  
Maison fondée en 1870

**Les bonnes laines PHILDAR**

sont les meilleures  
et les moins cher

En vente

**Rue Neuve, 33, Charleroi**

**Abonnez-vous**

**au BOURDON**

Imprimerie de Charleroi